叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 和平缔造者(the Peacemaker) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

和平缔造者(The Peacemaker)

[ðə; ði] ['æroʊ] [lænst] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt]
The Arrow lanced down out of the night
这 箭 刺破 向下 出去 的 这 夜晚

箭矢从夜色中刺落。

[laɪk] [ə; eɪ] [spɪr] [ʌv; əv] [fleɪm] , ['vendʒf(ə)l] [ænd; ənd] ['dedli] .
like a spear of flame , vengeful and deadly .
喜欢 一个 矛 的 火焰 , 复仇的 和 致命 .

如同火焰长矛，充满复仇的怒火，致命无比。

[ðə; ði] ['ledʒəndz] [ʌv; əv] [dʒæk] ['mɛrəl] [ɑːr; ər] ['liːdʒən] — [bʌt; bət] ['ledʒəndz] .
The legends of Jaq Merril are legion — but legends .
这 传说 的 贾克 梅里尔 是 军团 — 但 传说 .

Jaq Merril 的传奇故事数不胜数——但终究只是传奇。

[hɑːrk] , [jiː; ji] , [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] [truː] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paɪrət] ['benɪfæktər] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] !
Hark , ye , then to the true story of the pirate benefactor of Mankind !
听着 , 是的 , 然后 到 这 真的 故事 的 这 海盗 恩人 的 人类 !

各位，请听听这位造福人类的海盗的真实故事！

[ðə; ði] ['piːsmeɪkər]
THE PEACEMAKER
这 和平缔造者

和平缔造者

[baɪ] ['ælfred] ['kɑːpəl]
By Alfred Coppel
经过 阿尔弗雷德 科佩尔

作者：阿尔弗雷德·科佩尔

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [bɑːb] ['mɑːrtn]
Illustrated by BOB MARTIN
插图 经过 鲍勃 马丁

由鲍勃·马丁绘制插图

[wiː; wi] ['hjuːmənz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [briːd] , [juˈniːk] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .
WE HUMANS are a strange breed , unique in the Universe .
我们 人类 是 一个 奇怪的 品种 , 独特的 在 这 宇宙 .

我们人类是宇宙中独一无二的奇特物种。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['reɪsɪz] [met] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [stɑːrz] , ['oʊnli] ['hoʊmoʊ] ['seɪpienz; 'sæpienz] [θraivz] [ɑːn]
Of all the races met among the stars , only homo sapiens thrives on
的 全部 这 种族 遇见 之中 这 明星 , 仅有的 同型人 智人 蓬勃发展 在
[dɪ'lɪbərət] [self] - [dɪ'luːʒn] .
deliberate self - delusion .
商榷 自己 - 错觉 .

在星际间遇到的所有种族中，只有智人依靠刻意的自我欺骗而繁衍生息。

[pər'hæps] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['greɪtnəs] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [greɪt] .
Perhaps this is the secret of our greatness , for we are great .
也许 这 是 这 秘密 的 我们的 伟大 , 为了 我们 是 伟大的 .

也许这就是我们伟大的秘诀，因为我们确实很伟大。

[ɪn] ['paʊər] , [ɪf] [nɑːt] [ɪn] [sʊ'pɜːrnl] ['wɪzdəm] .
In power , if not in supernal wisdom .
在 力量 , 如果 不是 在 超凡 智慧 .

拥有权力，却不具备超凡的智慧。

['ledʒəndz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [streŋθ] .

Legends	**,**	**I**	**think**	**,**	**are**	**our**	**strength**	**.**
传说	,	我	思考	,	是	我们的	力量	.

我认为，传奇故事是我们的力量源泉。

[ɪf] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ][mæn][stændz][ɑːn][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi][ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

If	**one**	**day**	**a**	**man**	**stands**	**on**	**the**	**rim**	**of**	**the**	**Galaxy**	**and**	**looks**	**out**	**across**	**the**
如果	一	天	一个	男人	站立	在	这	轮缘	的	这	星系	和	看起来	出去	穿过	这

['gʌlfs] [tɔːrd] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][æn'drɑːmədə] ,

gulfs	**toward**	**the**	**seetee**	**suns**	**of**	**Andromeda**	**,**
海湾	朝向	这	西蒂	太阳	的	仙女座	,

如果有一天，一个人站在银河系的边缘，眺望着远处的峡谷，朝着仙女座星系的炽热恒星望去，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['ledʒəndz] [ðæt] [droʊv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

it	**will**	**be**	**legends**	**that**	**drove**	**him**	**there**	**.**
它	将要	是	传说	那	驾驶	他	那里	.

正是那些传奇故事驱使他走到了那里。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɑːd] [θɪŋz] , [ðiːz] ['ledʒəndz] , ['piːpld] [wɪð; wɪθ][ˌʌn'riːəl] ['kriːtʃərz] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt]

They	**are**	**odd**	**things**	**,**	**these**	**legends**	**,**	**peopled**	**with**	**unreal**	**creatures**	**,**	**magnificent**
他们	是	奇怪的	事物	,	这些	传说	,	人	和	虚幻	生物	,	壮丽

['hɪroʊz] [ænd; ənd][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ['vilənz] .

heroes	**and**	**despicable**	**villains**	**.**
英雄	和	卑鄙	反派	.

这些传说很奇特，里面充满了不真实的生物、伟大的英雄和卑鄙的恶棍。

[wiː; wi][stænd][fɔːr; fər][noʊ] ['nɑːnsens] [wer] ['aʊər; ɑːr] [mɪ'θɑːlədʒi] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .

We	**stand**	**for**	**no**	**nonsense**	**where**	**our**	**mythology**	**is**	**concerned**	**.**
我们	站立	为了	不	废话	在哪里	我们的	神话	是	担心的	.

在我们的神话体系中，我们绝不含糊其辞。

[ə; eɪ][mæn] [bɪ'kʌmɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['foʊklɔːr] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [feɪ] , [wʌn] - [daɪ'menʃən(ə)l] ,

A	**man**	**becoming**	**part**	**of**	**our**	**folklore**	**becomes**	**a**	**fey**	**,**	**one**	**-**	**dimensional**	**,**
一个	男人	成为	部分	的	我们的	民俗学	变成	一个	仙女	,	一	-	维度	,

['ʃædoʊ] - ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ri'æləti] .

shadow	**-**	**image**	**of**	**reality**	**.**
阴影	-	图像	的	现实	.

一个人一旦成为我们民间传说的一部分，就会变成一个虚幻的、片面的、现实的影子。

[dʒæk] ['mɛrəl] — [ðə; ði][dʒæk] ['mɛrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊks] — [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] .

Jaq	**Merril**	**—**	**the**	**Jaq**	**Merril**	**of**	**the**	**history**	**books**	**—**	**is**	**such**	**an**	**image**	**.**
贾克	梅里尔	—	这	贾克	梅里尔	的	这	历史	图书	—	是	这样的	一个	图像	.

历史书中记载的杰克·梅里尔就是这样的人物。

['hɪstri; 'hɪstəri] , - [dʒeɪd] , [hæz; həz] [dɔːbd] ['mɛrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːʒ] [ʌv; əv] [mɪθ] ,

History	**,**	**folklore's**	**jade**	**,**	**has**	**daubed**	**Merril**	**with**	**the**	**rouge**	**of**	**myth**	**,**
历史	,	-	玉	,	有	涂抹	梅里尔	和	这	胭脂	的	神话	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [hɪm; ɪm] .

and	**it**	**does**	**not**	**become**	**him**	**.**
和	它	做	不是	变得	他	.

历史，或者说民间传说中的玉石，给梅里尔涂上了神话的胭脂，这并不适合他。

[ðə; ði] ['piːsmeɪkər] , [ðə; ði] ['krɔniklz] [hæv; həv] [neɪmd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [liːst] , [ɪz]

The	**Peacemaker**	**,**	**the**	**chronicles**	**have**	**named**	**him**	**,**	**and**	**that**	**at**	**least**	**,**	**is**
这	和平缔造者	,	这	编年史	有	命名	他	,	和	那	在	至少	,	是

['ækjərət] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] .

accurate	**in**	**point**	**of**	**fact**	**.**
准确的	在	观点	的	事实	.

史书称他为"和平缔造者"，至少在事实上这一点是准确的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [θruː] [tʃɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['piːsmeɪkər] ;

But	it	was	not	through	choice	that	he	became	the	Peacemaker	;
但	它	曾是	不是	通过	选择	那	他	成为	这	和平缔造者	;

但他成为和平缔造者并非出于自愿；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [piːs] [dɪ'sendɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [speɪs] , ['mɛrəl] , [ðə; ði][mæn] ,

and	when	his	Peace	descended	over	the	worlds	of	space	,	Merril	,	the	man	,
和	什么时候	他的	和平	下降	超过	这	世界	的	空间	,	梅里尔	,	这	男人	,

[wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

was	finished	.
曾是	完成的	.

当他的和平降临到宇宙的各个世界时，梅里尔这个人也就此结束了。

[ðɪs] [aɪ] [noʊ] ,

This	I	know	,
这	我	知道	,

我知道这一点，

[fɔːr; fər][aɪ][roʊd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] [luː'tenənt] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ænd; ənd] [mɔːr] ['blʌdi] [faɪts]

for	I	rode	with	him	—	his	lieutenant	in	a	dozen	and	more	bloody	fights
为了	我	骑	和	他	—	他的	中尉	在	一个	打	和	更多的	血腥	战斗

[ðæt] [ɜːrnd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [aɪ'rɑːnɪkli] [pə'sɪfɪk] ['lɔrəlz] .

that	earned	him	his	ironically	pacific	laurels	.
那	获得	他	他的	讽刺的是	太平洋	月桂树	.

因为我曾与他并肩作战——作为他的副官，我参与了十几场血腥的战斗，这些战斗为他赢得了讽刺意味十足的和平主义荣誉。

[nɑːt] ['meni] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wɔːl] ['dekeɪd] .

Not	many	now	living	will	remember	the	Wall	Decade	.
不是	许多	现在	活的	将要	记住	这	墙	十年	.

如今在世的人中，恐怕很少有人会记得柏林墙的十年了。

['hɪstri; 'hɪstəri] , ['evər]['plaɪəb(ə)l] , [ɪz] [ˌriː'rɪtn] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][fækts][ɑːr; ər] [fər'gɑːtn] .

History	,	ever	pliable	,	is	rewritten	often	,	and	facts	are	forgotten	.
历史	,	曾经	柔韧的	,	是	重写	经常	,	和	事实	是	被遗忘的	.

历史总是可塑的，经常被改写，事实也被遗忘。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

When	it	was	gone	,
什么时候	它	曾是	已消失	,

当它消失后，

[ðə; ði] [wɔːl] ['dekeɪd] [wʌz; wəz] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [ɪk'spʌndʒd]

the	Wall	Decade	was	remembered	with	shame	and	so	was	expunged
这	墙	十年	曾是	记得	和	耻辱	和	所以	曾是	已删除

[frʌm; frəm][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][taɪm] .

from	the	record	of	time	.
从	这	记录	的	时间	.

柏林墙时期的十年令人感到耻辱，因此被从历史记载中抹去。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

But	I	remember	it	well	.
但	我	记住	它	出色地	.

但我记得很清楚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪrə] [kɔm'paundid] [ʌv; əv][stuː'pɪdəti][ænd; ənd]['grændʒər] , [ʌv; əv] ['brɪliənt]

It	was	an	era	compounded	of	stupidity	and	grandeur	,	of	brilliant
它	曾是	一个	时代	复合	的	愚蠢	和	宏伟	,	的	杰出的

[dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd]['graɪmi][pə'lɪtɪk(ə)l] [mə'nuːvər] .

discovery	and	grimy	political	maneuver	.
发现	和	肮脏的	政治的	演习	.

这是一个既愚蠢又辉煌，既有辉煌发现又有肮脏政治阴谋的时代。

[wi:; wi] , [ðə; ði] ['griːdi] [men] [ʌv; əv] [speɪs] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'kluːdz] [dʒæk] ['mɛrəl] — [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [end]

We	,	the	greedy	men	of	space	—	and	that	includes	Jaq	Merril	—	saw	it	end
我们	,	这	贪婪的	男人	的	空间	—	和	那	包括	贾克	梅里尔	—	锯	它	结尾

[wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,

with	sorrow	in	our	hearts	,
和	悲哀	在	我们的	心	,

我们这些贪婪的太空人——当然也包括杰克·梅里尔——眼睁睁地看着它以我们心中的悲伤告终。

['noʊɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

knowing	that	we	had	killed	it	.
会心	那	我们	有	被杀	它	.

我们知道我们已经杀死了它。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['jɪrz] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [speɪs] ,

If	you	will	think	back	to	the	years	immediately	preceding	the	Age	of	Space	,
如果	你	将要	思考	后退	到	这	年	立即地	前	这	年龄	的	空间	,

如果你回想一下太空时代之前的那些年，

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['aɪərn] ['kɜːrt(ə)n] .

you	may	remember	the	Iron	Curtain	.
你	可能	记住	这	铁	窗帘	.

你或许还记得铁幕。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [neiʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['skɪzəm] [hæd; həd] [ə'rɪzn] ,

Among	the	nations	of	the	Earth	a	great	schism	had	arisen	,
之中	这	国家	的	这	地球	一个	伟大的	分裂	有	出现	,

世界各国之间出现了一场巨大的分裂，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [aɪ'diːəz] [wʌz; wəz] [bɪlt] [bɪ'twiːn] [iːst] [ænd; ənd] [west] .

and	a	wall	of	ideas	was	built	between	east	and	west	.
和	一个	墙	的	想法	曾是	建造	之间	东方	和	西方	.

于是，东西方之间筑起了一道思想的墙。

['haɪdrədʒən] [bɑːmz] [wɜːr; wər] ['stɔkˌpaɪld] [ænd; ənd] ['ɑːmiz] ['mɑːtʃt] [ænd; ənd]

Hydrogen	bombs	were	stockpiled	and	armies	marched	and	countermarched
氢	炸弹	是	囤积	和	军队	行军	和	反向行军

['θretnɪŋli] .

threateningly	.
威胁地	.

氢弹被大量储备，军队进行着充满威胁的行军和反行军。

[men] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] .

Men	lived	with	fear	and	hatred	and	distrust	.
男人	居住地	和	害怕	和	仇恨	和	怀疑	.

人们生活在恐惧、仇恨和不信任之中。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [keɪm] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['speɪsˌflaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'spændɪŋ] ['frʌnˌtiəz] .

Then	,	suddenly	,	came	the	years	of	spaceflight	and	the	expanding	frontiers	.
然后	,	突然	,	来了	这	年	的	太空飞行	和	这	扩展	前沿	.

然后，突然间，太空飞行时代来临，探索的疆界也随之扩展。

['luːnə] [wʌz; wəz] [pæst] .

Luna	was	passed	.
露娜	曾是	通过了	.

露娜被传掉了。

[mɑːrz] [ænd; ənd] ['viːnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒoʊviən] [muːnz] [felt] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] [fɔːr; fər]

Mars	and	Venus	and	the	Jovian	Moons	felt	the	tread	of	living	beings	for
火星	和	金星	和	这	木星	月亮	毛毡	这	踏	的	活的	生物	为了

[ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [taɪm] .

the	first	time	since	the	dawn	of	time	.
这	第一的	时间	自从	这	黎明	的	时间	.

自宇宙诞生以来，火星、金星和木星的卫星第一次感受到了生物的脚步声。

[ðə; ði]['lɑ:rdʒər]['æstərɔidz][wɜ:r; wər]['teɪkən][ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði][koʊld] ['mʊnlɪt] [ʌv; əv]['sætɜ:rn]

The	larger	asteroids	were	taken	and	even	the	cold	moonlets	of	Saturn
这	更大的	小行星	是	已采取	和	甚至	这	寒冷的	小卫星	的	土星

[ænd; ənd]['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] ['trembld] ['ʌndər][ðə; ði][blæst][ʌv; əv] ['terən] ['rɑ:kəts] .

and	Uranus	trembled	under	the	blast	of	Terran	rockets	.
和	天王星	颤抖	在下面	这	爆炸	的	泰伦	火箭	.

较大的小行星被摧毁，就连土星和天王星的冰冷卫星也在地球火箭的爆炸中颤抖。

[bʌt; bət][ðə; ði]['aɪərn]['kɜ:rt(ə)n] [stɪl] [ɪg'zɪstɪd] .

But	the	Iron	Curtain	still	existed	.
但	这	铁	窗帘	仍然	存在	.

但铁幕依然存在。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] [speɪs] , [æn; ən][ɪn'tændʒəb(ə)l] [wɔ:l] [ʌv; əv] [fɪr]

It	was	extended	out	into	the	gulf	of	space	,	an	intangible	wall	of	fear
它	曾是	扩展	出去	进入	这	海湾	的	空间	,	一个	无形	墙	的	害怕

[ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] .

and	suspicion	.
和	怀疑	.

它延伸到浩瀚的太空深处，形成一道无形的恐惧和猜疑之墙。

[ðʌs] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ðə; ði] [wɔ:l] ['dekeɪd] .

Thus	was	born	the	Wall	Decade	.
因此	曾是	出生	这	墙	十年	.

于是，柏林墙时代诞生了。

[dʒæk] ['mɛrəl] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['epək] .

Jaq	Merril	was	made	for	that	epoch	.
贾克	梅里尔	曾是	制成	为了	那	时代	.

Jaq Merril 就是为那个时代而生的。

['evər][ɪn]['hju:mən]['hɪstri; 'hɪstəri][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [hu:] ['prɑ:fɪt][frʌm; frəm][ðə; ði][stu:'pɪdəti][ʌv; əv]

Ever	in	human	history	there	are	those	who	profit	from	the	stupidity	of
曾经	在	人类	历史	那里	是	那些	WHO	利润	从	这	愚蠢	的

[ðer; ðər] ['fɛloʊz] .

their	fellows	.
他们的	伙伴们	.

在人类历史上，总有一些人利用他人的愚蠢来牟利。

[dʒæk] ['mɛrəl] [soʊ] ['prɑfɪtɪd] .

Jaq	Merril	so	profited	.
贾克	梅里尔	所以	获利	.

Jaq Merril 从中获利颇丰。

[hi:; hi] [dredʒd] [ʌp][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .

He	dredged	up	the	riches	of	space	and	took	them	for	his	own	.
他	疏浚	向上	这	财富	的	空间	和	采取	他们	为了	他的	自己的	.

他挖掘出太空的财富，并将它们据为己有。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wepən] [wʌz; wəz]['mænz] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] .

And	his	weapon	was	man's	fear	of	his	brothers	.
和	他的	武器	曾是	男人的	害怕	的	他的	兄弟	.

而他的武器，正是人类对兄弟的恐惧。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] - , [daʊn] - [kə'næl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['terən] ['set(ə)lmənt] [æt; ət] - ,

IT	WAS	in	Yakki	,	down	-	canal	from	the	Terran	settlement	at	Canalopolis	,
它	曾是	在	-	,	向下	-	运河	从	这	泰伦	沉降	在	-	,

[ðæt] - [plæn][wʌz; wəz][bɔ:rn] .

that	Merril's	plan	was	born	.
那	-	计划	曾是	出生	.

梅里尔的计划诞生于亚基，亚基位于卡纳洛波利斯的泰拉人定居点下游。

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [ðə; ði] ['æroʊ] , [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [red] [sændz][ʌv; əv] ['sə:tis] ['meɪdʒər] ,

His	**ship**	**,**	**the**	**Arrow**	**,**	**stood**	**on**	**the**	**red**	**sands**	**of**	**Syrtis**	**Major**	**,**
他的	船	,	这	箭	,	站立	在	这	红色的	沙子	的	叙尔蒂斯	主要的	,

他的船"箭号"停泊在瑟提斯大洋的红色沙滩上。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peɪloʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] ['sɪstəm] .

waiting	**for**	**a**	**payload**	**to**	**the**	**Outer**	**System**	**.**
等待	为了	一个	有效载荷	到	这	外	系统	.

等待向外层系统运送有效载荷。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] : [ðə; ði] - , [ðə; ði] [geɪ] ['leɪdi] ,

It	**stood**	**among**	**a**	**good**	**many**	**like**	**it**	**:**	**the**	**Moonmaid**	**,**	**the**	**Gay**	**Lady**	**,**
它	站立	之中	一个	好的	许多	喜欢	它	:	这	-	,	这	同性恋	女士	,

它与许多其他类似的雕塑并列，例如"月光少女"、"快乐女士"等。

[ðə; ði] ['ɑːgənɔt] , [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['ves(ə)l] , [ðə; ði] - .

the	**Argonaut**	**,**	**and**	**my**	**own**	**vessel**	**,**	**the**	**Starhound**	**.**
这	阿尔戈英雄	,	和	我的	自己的	血管	,	这	-	.

"阿尔戈号"和我自己建造的"星犬号"。

[wiː; wi] , [ðə; ði] ['kæptɪnz] , [hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] [speɪsmənz] [rest] — [ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] [dʒɪn] -

We	**,**	**the**	**captains**	**,**	**had**	**gathered**	**in**	**the**	**Spaceman's**	**Rest**	**—**	**a**	**tinkling**	**gin**	**-**
我们	,	这	队长	,	有	聚集	在	这	宇航员的	休息	—	一个	叮叮当当	杜松子酒	-

[mɪl] ['piːpld] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] [reks] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] - [aɪd] ,

mill	**peopled**	**with**	**human**	**wrecks**	**and**	**hungry**	**-**	**eyed**	**,**
磨	人	和	人类	残骸	和	饥饿的	-	眼睛	,

我们这些船长聚集在太空人休憩处——一个叮当作响的酒吧，里面挤满了形单影只、眼神饥渴的人。

['dʌsti] - [skɪnd] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][mɑːrz]['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd]

dusty	**-**	**skinned**	**women**	**who**	**had**	**come**	**out**	**to**	**Mars**	**hoping**	**for**	**riches**	**and**
尘土飞扬	-	去皮	女性	WHO	有	来	出去	到	火星	希望	为了	财富	和

[hæd; həd] [faʊnd] ['oʊnli][ðə; ði] [seɪm] ['skwɑːlər] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] .

had	**found**	**only**	**the**	**same**	**squalor**	**they**	**had**	**left**	**behind**	**.**
有	成立	仅有的	这	相同的	肮脏不堪	他们	有	左边	在后面	.

一群皮肤黝黑的妇女来到火星，希望获得财富，结果却发现那里和她们离开的家乡一样肮脏不堪。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] - [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] [speɪs]

I	**remember**	**the**	**look**	**in**	**Merril's**	**eyes**	**as**	**he**	**spoke**	**of**	**the**	**treasures**	**of**	**space**
我	记住	这	看	在	-	眼睛	作为	他	辐	的	这	宝藏	的	空间

[ðæt] [wʊd] ['nevər] [biː; bi]['aʊərz] ,

that	**would**	**never**	**be**	**ours**	**,**
那	会	绝不	是	我们的	,

我记得梅里尔谈到那些永远不属于我们的太空宝藏时，眼中流露出的那种神情。

[ʌv; əv][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd] ['sæfˌaɪəz] , [ðə; ði] ['ruːbiz] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrθli] ['dʒɛmz][ʌv; əv]['frædʒ(ə)l]

of	**the**	**gold**	**and**	**sapphires**	**,**	**the**	**rubies**	**and**	**unearthly**	**gems**	**of**	**fragile**
的	这	金子	和	蓝宝石	,	这	红宝石	和	超凡脱俗的	宝石	的	脆弱的

['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪt] [praɪs] .

beauty	**and**	**great**	**price**	**.**
美丽	和	伟大的	价格	.

黄金、蓝宝石、红宝石以及其他美丽脆弱、价值连城的宝石。

[ɔːl][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [speɪs] ,

All	**the**	**riches**	**of**	**the**	**worlds**	**of**	**space**	**,**
全部	这	财富	的	这	世界	的	空间	,

宇宙世界的所有财富，

['pæsɪŋ] [θruː] ['aʊər; ɑːr][hændz][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [vɔːlts] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪ] - [æt; ət] - ['hoʊmz]

passing	through	our	hands	and	into	the	vaults	of	the	stay	-	at	-	homes
通过	通过	我们的	双手	和	进入	这	金库	的	这	停留	-	在	-	房屋

[huː] [oʊnd] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['veri] [laɪvz; lɪvz] .

who	owned	our	ships	and	our	very	lives	.
WHO	拥有	我们的	船舶	和	我们的	非常	生活	.

这些物品从我们手中流过，进入了那些拥有我们的船只和我们生活的居家隔离者的金库。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɛrəl] ['sʌfərd] [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn][æz; əz]

It	seemed	to	me	that	Merril	suffered	as	though	from	physical	pain	as
它	似乎	到	我	那	梅里尔	遭受	作为	尽管	从	身体的	疼痛	作为

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] .

he	spoke	of	riches	.
他	辐	的	财富	.

我觉得梅里尔在谈论财富时，仿佛承受着身体上的痛苦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt] [rə'peɪʃəs] .

He	was	nothing	if	not	rapacious	.
他	曾是	没有什么	如果	不是	贪婪	.

他贪婪成性，简直令人发指。

['griːdi] , ['viːn(ə)l] , ['ruːθləs] .

Greedy	,	venal	,	ruthless	.
贪婪的	,	静脉	,	无情	.

贪婪、卑鄙、冷酷无情。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðæt] .

All	of	that	.
全部	的	那	.

所有这些。

" [faɪv] [ʌv; əv][juː 'es] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] [vɔɪs] , " ['kæptɪnz] [ɔːl] — [wɪð; wɪθ] [ʃɪps] [ænd; ənd]

"	Five	of	us	,	"	he	said	in	a	hard	voice	,	"	Captains	all	—	with	ships	and
"	五	的	我们	,	"	他	说	在	一个	难的	嗓音	,	"	队长	全部	—	和	船舶	和

[men] .

men	.
男人	.

"我们五个人，"他用严厉的语气说，"都是船长——带着船和船员。"

[wiː; wi] ['kæri] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][slɪp] [θruː] ['aʊər; ɑːr]['fɪŋgərz] .

We	carry	the	riches	of	the	universe	and	let	it	slip	through	our	fingers	.
我们	携带	这	财富	的	这	宇宙	和	让	它	滑	通过	我们的	手指	.

我们拥有宇宙的财富，却任其从指缝间溜走。

[wʌt] ['greɪtər] [fuːlz] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] ?

What	greater	fools	could	there	be	?
什么	更大的	傻瓜	可以	那里	是	?

还有比这更愚蠢的人吗?

" [oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪ'nʌf] .

"	Oh	,	he	was	right	enough	.
"	哦	,	他	曾是	正确的	足够的	.

"哦，他说的也对。"

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [kə'mænd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sens] [tuː; tə][græsp]

We	had	the	power	to	command	in	our	hands	without	the	sense	to	grasp
我们	有	这	力量	到	命令	在	我们的	双手	没有	这	感觉	到	抓牢

[ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli][ænd; ənd] [teɪk] [wʌt] [wiː; wi] [tʃoʊz] .

it	firmly	and	take	what	we	chose	.
它	牢牢	和	拿	什么	我们	选择	.

我们拥有掌控一切的权力，却没有智慧牢牢把握住它，去争取我们想要的东西。

" [ænd; ənd][mɑːrk][juː; jʊ] , [maɪ] [frendz] , " ['mɛrəl] [sed] , " [ə; eɪ][wɔːl][hæz; həz] [bɪn] [bɪlt] [ə'raʊnd]
" And mark you , my friends , " Merril said , " A wall has been built around
" 和 标记 你 , 我的 朋友们 , " 梅里尔 说 , " 一个 墙 有 到过 建造 大约
[mɑːrz] .
Mars .
火星 .

"我的朋友们，请记住，"梅里尔说，"火星周围已经建起了一堵墙。"

[ə; eɪ][wɔːl] [ðæt] ['wiːkənz] ['ræðər][ðæn; ðən] ['streŋθnz] .
A wall that weakens rather than strengthens .
一个 墙 那 减弱 相当 比 加强 .

一堵非但没有加固反而削弱了结构的墙。

[ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] , ['stuːpɪd] , [wɔːl] . . . .
A wonderful , stupid , wall . . . .
一个 精彩的 , 愚蠢的 , 墙 . . . .

一堵奇妙又愚蠢的墙.....

" [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'raʊnd][ðə; ði]['teɪbl][æt; ət]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]
" He laughed and glanced around the table at our faces , flushed with
" 他 笑了 和 瞥了一眼 大约 这 桌子 在 我们的 面孔 , 酡 和
[waɪn][ænd; ənd] [griːd] .
wine and greed .
葡萄酒 和 贪婪 .

他笑着环顾桌边，看着我们因酒和贪婪而涨红的脸。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl] [speɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [wɔːlz] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , " [huː] [kʊd; kəd][juˈnaɪt] [ə'genst] [juː 'es] ?
" With all space full of walls , " he said softly , " Who could unite against us ?
" 和 全部 空间 满的 的 墙壁 , " 他 说 轻轻 , " WHO 可以 团结 反对 我们 ?

"到处都是墙壁，"他轻声说道，"谁能联合起来对抗我们呢？"

" [ðə; ði]['kwestʃən] [strʌk] [hoʊm] .
" The question struck home .
" 这 问题 击 家 .

这个问题触动了我。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] [ʃɪps] ['stændɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['rʌsti] ['dezərt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
I thought of the five ships standing out there on the rusty desert across the
我 想法 的 这 五 船舶 常设 出去 那里 在 这 生锈的 沙漠 穿过 这
['sɪltɪd] [kə'næl] .
silted canal .
淤泥 运河 .

我想起了停泊在淤塞运河对岸锈迹斑斑的沙漠上的五艘船。

[faɪv] [tɔːl] [ʃɪps] — [ə'genst] [ðə; ði][stɑːrz] .
Five tall ships — against the stars .
五 高的 船舶 — 反对 这 明星 .

五艘高大的帆船——迎着星空而行。

[wiː; wi][felt][noʊ] ['kɪnʃɪp] [tuː; tə] [ðoʊz] [æt; ət][hoʊm] [huː] [klʌŋ] [tuː; tə] ['kriːtʃər] ['kʌmfəts] [waɪl]
We felt no kinship to those at home who clung to creature comforts while
我们 毛毡 不 亲属关系 到 那些 在 家 WHO 紧紧抓住 到 生物 舒适 尽管
[wiː; wi] ['bʌkɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] ['rɪskɪŋ] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [mɔːr] .
we bucketed among the stars risking our lives and more .
我们 桶 之中 这 明星 冒险 我们的 生活 和 更多的 .

我们与那些待在家里享受舒适生活的人没有丝毫亲近之情，而我们却在星空中冒险，冒着生命危险，甚至付出更多。

[wiː; wi] , [ðə; ði] ['speɪsmen] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [reɪs] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm]
We , **the** **spacemen** , **had** **become** **a** **race** **apart** **from** **that** **of** **the** **home**
我们 , 这 太空人 , 有 变得 一个 种族 除 从 那 的 这 家
['plænɪt] .
planet .
行星 .

我们这些宇航员，已经变成了一个与母星种族截然不同的种族。

[ænd; ənd] ['mɛrəl] [sɔː] [ðɪs] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] [ðæt] [naɪt] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
And **Merril** **saw** **this** **in** **our** **faces** **that** **night** **so** **long** **ago** **,**
和 梅里尔 锯 这 在 我们的 面孔 那 夜晚 所以 长的 前 ,

很久以前的那个晚上，梅里尔从我们脸上看到了这一点。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] .
and **he** **knew** **that** **he** **had** **spoken** **our** **thoughts** **.**
和 他 知道 那 他 有 说 我们的 想法 .

他知道他道出了我们所有人的心声。

[ðʌs] [wʌz; wəz][bɔːrn][ðə; ði][kəm'pækt] .
Thus **was** **born** **the** **Compact** **.**
因此 曾是 出生 这 袖珍的 .

于是，《公约》诞生了。

[gɔdz][ʌv; əv] [speɪs] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [læf] [wen] [aɪ] [riːd] [wʌt] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz]
Gods **of** **space** , **but** **I** **must** **laugh** **when** **I** **read** **what** **history** **has**
神 的 空间 , 但 我 必须 笑 什么时候 我 读 什么 历史 有
[rɪ'kɔːrdɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pækt] .
recorded **of** **the** **Compact** **.**
记录 的 这 袖珍的 .

太空之神啊，但当我读到历史对《太空契约》的记载时，我忍不住发笑。

" ['mɛrəl] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [driːm] , [spoʊk][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði]
" **Merril** **,** **filled** **with** **the** **wonder** **of** **his** **great** **dream** **,** **spoke** **his** **mind** **to** **the**
" 梅里尔 , 已填 和 这 想知道 的 他的 伟大的 梦 , 辐 他的 头脑 到 这
['kæptɪnz] .
Captains **.**
队长 .

“梅里尔沉浸在自己伟大梦想的喜悦中，向船长们倾诉了自己的想法。”

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪdɪd] ['feloʊ] [men] ,
He **told** **them** **of** **the** **sorrow** **in** **his** **heart** **for** **his** **divided** **fellow** **men** **,**
他 讲述 他们 的 这 悲哀 在 他的 心 为了 他的 分割 同伴 男人 ,

他向他们倾诉了自己对分裂的同胞们的悲痛之情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [stɜːrn] [wen] [hiː; hi]['ɜːdʒd][ðem; ðəm][tuː; tə][pʊt][ə'saɪd][ˌaɪdi'ɑːlədʒi][ænd; ənd]
and **his** **face** **grew** **stern** **when** **he** **urged** **them** **to** **put** **aside** **ideology** **and**
和 他的 脸 生长 船尾 什么时候 他 敦促 他们 到 放 旁边 思想 和
['predʒədɪs][ænd; ənd][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][kəm'pækt] .
prejudice **and** **join** **with** **him** **in** **the** **Compact** **.**
偏见 和 加入 和 他 在 这 袖珍的 .

当他敦促他们抛开意识形态和偏见，与他一起加入契约时，他的脸色变得严肃起来。

" [soʊ] [spiːks] [k'wɪntəs] [blænd] , [hɪ'stɔːriən][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [speɪs] .
" **So** **speaks** **Quintus** **Bland** **,** **historian** **of** **the** **Age** **of** **Space** **.**
" 所以 说话 昆图斯 平淡 , 历史学家 的 这 年龄 的 空间 .

“这是太空时代历史学家昆图斯·布兰德的说法。”

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [hɪr] - ['læftər] ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [raɪt] .
I **imagine** **that** **I** **hear** **Merril's** **laughter** **even** **as** **I** **write** **.**
我 想象 那 我 听到 - 笑声 甚至 作为 我 写 .

我仿佛在写作时都能听到梅里尔的笑声。

[oʊ] , [wiː; wi] [pʊt] [əˈsaɪd] [ˌaɪdiˈɑːlədʒi] [ænd; ənd] [ˈpredʒədɪs] , [ɔːl] [raɪt] !

Oh	,	we	put	aside	ideology	and	prejudice	,	all	right	!
哦	,	我们	放	旁边	思想	和	偏见	,	全部	正确的	!

哦，我们抛开意识形态和偏见，好吗！

[ðæt] [naɪt] [ɪn] - [ðə; ði] [faɪv] [ˈkæptɪnz] [klɑːspt] [hændz] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [fɔːrˈmeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst]

That	night	in	Yakki	the	five	Captains	clasped	hands	over	the	formation	of	the	first
那	夜晚	在	-	这	五	队长	紧握	双手	超过	这	形成	的	这	第一的

[ænd; ənd] [ˈoʊnli] [kəmˈpækt] [ʌv; əv] [speɪs] - [ˈpaɪrəsi] [ɪn] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] !

and	only	compact	of	space	-	piracy	in	history	!
和	仅有的	袖珍的	的	空间	-	海盗行为	在	历史	!

当晚在雅基，五位船长手牵着手，缔结了历史上第一个也是唯一一个太空海盗联盟！

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɔːl] [ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] [ˈventʃər] .

IT	WAS	an	all	or	nothing	venture	.
它	曾是	一个	全部	或者	没有什么	风险投资	.

这是一场要么全赢要么全输的冒险。

[ˈaʊər; ɑːr] [kruːz] [wɜːr; wər] [toʊld] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ˈpɑːkəts] [wɜːr; wər] ['emptid] [ænd; ənd]

Our	crews	were	told	nothing	,	but	their	pockets	were	emptied	and
我们的	船员	是	讲述	没有什么	,	但	他们的	口袋	是	清空	和

[ðer; ðər] [ˈpɪt(ə)ns] [dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊərz] .

their	pittances	joined	with	ours	.
他们的	微不足道	加入	和	我们的	.

我们的船员什么也没被告知，但他们的口袋被掏空了，他们微薄的收入也和我们的合并了。

[wiː; wi] [ˈloʊdɪd] [ðə; ði] [faɪv] [ʃɪps] [wɪð; wɪθ] [səˈplaɪz] [ænd; ənd] [ˈθʌndəd] [ɔːf] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkoʊbɔːlt]

We	loaded	the	five	ships	with	supplies	and	thundered	off	into	the	cobalt
我们	已加载	这	五	船舶	和	补给品	和	雷鸣	离开	进入	这	钴

[ˈmɑːrʃ(ə)n] [skaɪ] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [ˈstrɔːŋhoʊld] .

Martian	sky	to	seek	a	stronghold	.
火星人	天空	到	寻找	一个	据点	.

我们给五艘飞船装满了补给，然后轰隆隆地驶入钴蓝色的火星天空，去寻找一个据点。

[wiː; wi] [faʊnd] [wʌn] [ˈredɪli] [ɪˈnʌf] .

We	found	one	readily	enough	.
我们	成立	一	容易	足够的	.

我们很快就找到了一个。

[ðə; ði] ['krɔniklz] [duː] [nɑːt] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈækjərətli] .

The	chronicles	do	not	record	it	accurately	.
这	编年史	做	不是	记录	它	准确	.

史书并没有准确记载这件事。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [fliːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəmˈpækt] [beɪst] [ɪtˈself] [ɑːn] [ˈɪrɑːsˌerɑːs] .

They	say	that	the	fleet	of	the	Compact	based	itself	on	Eros	.
他们	说	那	这	舰队	的	这	袖珍的	基于	本身	在	爱神	.

他们说，联盟舰队以爱神厄洛斯为基地。

[ðɪs] [ɪz] [ˌɪnkəˈrekt] .

This	is	incorrect	.
这	是	错误	.

这是不正确的。

[wiː; wi] [ˈwɑːntɪd] [noʊ] [beɪs] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [ˌjuː ˈes] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊm] [ˈplænɪt] [ˈevri] [jɪr]

We	wanted	no	Base	that	would	bring	us	so	close	to	the	home	planet	every	year
我们	通缉	不	根据	那	会	带来	我们	所以	关闭	到	这	家	行星	每一个	年

.

:

.

我们不希望有基地每年都让我们离母星如此之近。

[ðə; ði]['æstərɔɪd][wiː; wi] [tʃoʊz] [wʌz; wəz] ['neɪmləs] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [soʊ] .

The	asteroid	we	chose	was	nameless	,	and	remained	so	.
这	小行星	我们	选择	曾是	无名	,	和	剩余	所以	.

我们选择的这颗小行星没有名字，而且一直没有名字。

[wiː; wi] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['seldəm] [ə'speɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evər][ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz] .

We	spoke	of	it	seldom	aspace	,	but	it	was	ever	in	our	minds	.
我们	辐	的	它	很少	一个空间	,	但	它	曾是	曾经	在	我们的	思想	.

我们很少在太空谈论它，但它一直萦绕在我们的脑海中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [speɪs] [wɔːl] , [ðer; ðər][tuː; tə][dɪ'vaɪd][ˌjuː 'es][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

There	was	no	space	wall	,	there	to	divide	us	one	from	the	other	.
那里	曾是	不	空间	墙	,	那里	到	划分	我们	一	从	这	其他	.

这里没有空间墙，将我们彼此隔开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] [ə'genst] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][wɜːr; wər]

It	was	a	fortress	against	the	rest	of	mankind	,	and	in	it	we	were
它	曾是	一个	堡垒	反对	这	休息	的	人类	,	和	在	它	我们	是

['brʌðərz] .

brothers	.
兄弟	.

它是抵御人类其他文明的堡垒，在堡垒里我们都是兄弟。

[wen] [wiː; wi] [strʌk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

When	we	struck	for	the	first	time	,
什么时候	我们	击	为了	这	第一的	时间	,

当我们第一次发动攻击时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['mɪs(ə)l] [poʊst][æz; əz][ðə; ði]['hɪstɔ-iːz, 'hɪstriːz] [seɪ] .

it	was	not	at	a	Russian	missile	post	as	the	histories	say	.
它	曾是	不是	在	一个	俄语	导弹	邮政	作为	这	历史	说	.

它并非如史书所言，位于俄罗斯导弹阵地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [æn; ən] [ˌʌndɪ'fendɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪŋ]

It	was	at	the	Queen	of	Heaven	,	an	undefended	and	unsuspecting
它	曾是	在	这	女王	的	天堂	,	一个	未设防	和	毫无戒心的

['mɜːrtʃəntmən] .

merchantman	.
商船	.

那是在"天后号"上，一艘毫无防备、毫无戒心的商船。

[ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv] [ɜːrθ] [seɪ][ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz][lɔːst][ɪn] [speɪs] [bɪ'twiːn] ['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs]

The	records	of	Earth	say	the	Queen	was	lost	in	space	between	Uranus
这	记录	的	地球	说	这	女王	曾是	丢失的	在	空间	之间	天王星

[ænd; ənd][mɑːrz] ,

and	Mars	,
和	火星	,

地球的记录显示，女王号在天王星和火星之间的太空中失踪了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][soʊ] .

and	this	is	so	.
和	这	是	所以	.

事实的确如此。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪstɪd] [lɔːst]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ] ['rʌʃ(ə)n] [ɔːr] [ə'merɪkən] [pə'troʊl] [faʊnd]

But	she	was	listed	lost	only	because	no	Russian	or	American	patrol	found
但	她	曾是	列出	丢失的	仅有的	因为	不	俄语	或者	美国人	巡逻	成立

[hɜːr; hər] ['gʌtɪd] [hʌlk] .

her	gutted	hulk	.
她	掏空	绿巨人	.

但她被列为失踪船只，仅仅是因为没有俄罗斯或美国的巡逻队发现她被掏空的残骸。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [hæŋz] [aʊt] [bɪ'jɑ:nd] ['plu:toʊ] ,

I	imagine	that	at	this	very	moment	she	hangs	out	beyond	Pluto	,
我	想象	那	在	这	非常	片刻	她	悬挂	出去	超过	冥王星	,

我猜想此刻她正身处冥王星之外。

['raʊndɪŋ] [ðə; ði] [bend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ɪ'lɪps] [wi:; wi] [sent] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [wi:; wi] [strɪpt]

rounding	the	bend	of	the	long	ellipse	we	sent	her	on	that	day	we	stripped
四舍五入	这	弯曲	的	这	长的	椭圆	我们	发送	她	在	那	天	我们	脱衣舞

[hɜ:r; hər] [boʊnz] .

her	bones	.
她	骨头	.

那天我们让她沿着长长的椭圆形路线前进，我们剥去了她的骨头。

[ʃi:; ʃi] ['kærid] [goʊld] [ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] — [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [jet] ,

She	carried	gold	and	precious	stones	—	and	more	important	yet	,
她	携带	金子	和	宝贵的	石头	—	和	更多的	重要的	然而	,

她携带黄金和宝石——更重要的是，

['wɪmɪn] ['bi:ɪŋ] ['fɜ:ləʊd] [hoʊm] ['æftər] [fɔ:rst] ['leɪbər] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnz] [ʌv; əv] ['soʊviet] ['ʌmbriel] .

women	being	furloughed	home	after	forced	labor	in	the	mines	of	Soviet	Umbriel	.
女性	存在	暂时停职	家	后	强制	劳动	在	这	矿井	的	苏联	乌姆布里尔	.

在苏联翁布里尔矿山被迫劳动后，妇女们被暂时遣送回家。

[ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æroʊ] ['brækɪtɪd] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pleɪn]

The	Starhound	and	the	Arrow	bracketed	her	a	million	miles	above	the	plane
这	-	和	这	箭	括号	她	一个	百万	英里	多于	这	飞机

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'klɪptɪk] [nɪr] ['sætɚnz] ['ɔ:rbɪt] ,

of	the	ecliptic	near	Saturn's	orbit	,
的	这	黄道	靠近	土星的	轨道	,

“星犬号”和“箭号”在距离土星轨道附近黄道面一百万英里的空中将她环绕。

[ænd; ənd] [kɪld] [hɜ:r; hər] .

and	killed	her	.
和	被杀	她	.

然后杀了她。

[wi:; wi] [dru:] [ə'brest] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [fɔ:rst] [hɜ:r; hər] [vælvz] .

We	drew	abreast	of	her	and	forced	her	valves	.
我们	画	并排	的	她	和	强制	她	阀门	.

我们与她并肩而行，强行打开了她的气管。

[wi:; wi] ['bɔ:rdɪd] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [tʊk] [wʌt] [wi:; wi] [tʃoʊz] .

We	boarded	her	and	took	what	we	chose	.
我们	登机	她	和	采取	什么	我们	选择	.

我们登上了她，带走了我们想要的东西。

[ðen] [wi:; wi] ['slɔ:təd] [hɜ:r; hər] [men] [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] ['vɔɪɪdʒ] .

Then	we	slaughtered	her	men	and	sent	them	on	their	long	voyage	.
然后	我们	屠杀	她	男人	和	发送	他们	在	他们的	长的	航程	.

然后我们屠杀了她的人，把他们送上了漫长的航程。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

That	was	the	beginning	.
那	曾是	这	开始	.

那是一切的开始。

[ðə; ði] [ə'tæk] [ə'genst] [kɔ:'fu:] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑ:r] [nekst] [mu:v] .

The	attack	against	Corfu	was	our	next	move	.
这	攻击	反对	科孚岛	曾是	我们的	下一个	移动	.

进攻科孚岛是我们的下一步行动。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['bæt(ə)l] [ðæt] ['siːljə] - [deɪ] [hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [vɜːrs] .

This	is	the	battle	that	Celia	Witmar	Day	has	described	in	verse	.
这	是	这	战斗	那	西莉亚	-	天	有	描述	在	诗	.

这就是西莉亚·维特玛·戴用诗歌描述的那场战斗。

['veri] [bæd] [vɜːrs] .

Very	bad	verse	.
非常	坏的	诗	.

非常糟糕的诗句。

" [kɔː'fuː] ['slʌmbərd] , [gɔːdʒd] [ænd; ənd] [praʊd] —

"	Corfu	slumbered	,	gorged	and	proud	—
"	科孚岛	沉睡	,	饱食	和	自豪的	—

科孚岛沉睡着，饱餐一顿，骄傲不已——

[waɪl] ['æroʊ] , [haʊnd] [ænd; ənd] [meɪd] ['mɑːrʃəld]

While	Arrow	,	Hound	and	Maid	marshalled
尽管	箭	,	猎犬	和	女佣	集结

箭、猎犬和女仆统帅

['friːdəmz] [maɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['taɪrənts] [graʊnd] ,

Freedom's	might	above	the	tyrant's	ground	,
自由的	可能	多于	这	暴君的	地面	,

自由的力量凌驾于暴君之上。

[ænd; ənd] [reɪnd] [daʊn] [deθ] —

And	rained	down	death	—
和	下雨了	向下	死亡	—

死亡如雨般落下——

" [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	There	is	much	more	,	of	course	.
"	那里	是	很多	更多的	,	的	课程	.

当然，还有更多。

[breɪv] [freɪzɪz] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] [ˌʌnri'æləti] ['rɪt(ə)n] [baɪ][wʌn] [huː] ['nevər] [sɔː]

Brave	phrases	of	emotion	and	fanciful	unreality	written	by	one	who	never	saw
勇敢的	短语	的	情感	和	奇幻的	不真实	书面	经过	一	WHO	绝不	锯

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [speɪs] [ə'gliːm] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] .

the	night	of	space	agleam	with	stars	.
这	夜晚	的	空间	一闪	和	明星	.

勇敢的情感词句和天马行空的想象，出自一位从未见过繁星闪烁的太空夜空的人之手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['tɪrəni] [ɔːr] ['lɪbərti] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [haʊnd] [ðæt] [deɪ] [wiː; wi] ['lɛvəld]

There	was	no	talk	of	tyranny	or	liberty	aboard	the	Hound	that	day	we	leveled
那里	曾是	不	讲话	的	暴政	或者	自由	船上	这	猎犬	那	天	我们	平整

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['æroʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz]['oʊvər][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [beɪs] [ʌv; əv]

with	the	Maid	and	the	Arrow	a	thousand	miles	over	the	Russian	Base	of
和	这	女佣	和	这	箭	一个	千	英里	超过	这	俄语	根据	的

[kɔː'fuː] .

Corfu	.
科孚岛	.

那天，我们在科孚岛俄罗斯基地上空一千英里处与少女号和箭号并肩而行，在猎犬号上，没有人谈论暴政或自由。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊliən] [stɔːrd] ['ʌndər][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] - ['tɜːrɪts] .

There	was	talk	of	the	bullion	stored	under	the	fortress	'	turrets	.
那里	曾是	讲话	的	这	金条	存储	在下面	这	堡垒	-	炮塔	.

有人在谈论堡垒塔楼下储存的金银条块。

- [feɪs] [ə'pɪrd] [ɪn][maɪ]['vaɪzər] [skriːn] ,

Merril's	face	appeared	in	my	visor	screen	,
-	脸	出现	在	我的	遮阳板	屏幕	,

梅里尔的脸出现在我的头盔屏幕上，

[ˌsuːpərɪm'poʊzd][ɑːn][ðə; ði]['ɪmɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['graɪmi]['lɪt(ə)l]['æstərɔɪd] ['floʊtɪŋ] ['dɑːrkli] [ə'genst] [ðə; ði]

superimposed	**on**	**the**	**image**	**of**	**the**	**grimy**	**little**	**asteroid**	**floating**	**darkly**	**against**	**the**
叠加	在	这	图像	的	这	肮脏的	小的	小行星	漂浮的	黑暗	反对	这

[stɑːrfiːldz] .

starfields	**.**
星空	.

叠加在漂浮于星空背景下的那颗肮脏的小行星的图像上。

" [ðer; ðər]['reɪdɑːr][hæz; həz] [pɪkt] [ˌjuː 'es][ʌp][baɪ][naʊ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['wʌndərɪŋ] [huː] [wiː; wi]

"	**Their**	**radar**	**has**	**picked**	**us**	**up**	**by**	**now**	**,**	**and**	**they're**	**wondering**	**who**	**we**
"	他们的	雷达	有	挑选	我们	向上	经过	现在	,	和	它们是	好奇	WHO	我们

[ɑːr; ər] ,

are	**,**
是	,

“他们的雷达已经探测到我们了，他们正在猜测我们是谁。”

" [hiː; hi] [sed] , " [teɪk] [ðə; ði] [haʊnd] [aʊt] [ɑːn]['tændʒənt][left][ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði][meɪd] .

"	**he**	**said**	**,**	**"**	**Take**	**the**	**Hound**	**out**	**on**	**tangent**	**left**	**and**	**join**	**the**	**Maid**	**.**
"	他	说	,	"	拿	这	猎犬	出去	在	切线	左边	和	加入	这	女佣	.

他说：“带猎犬向左切线出去，与少女会合。”

['kʌvər] [maɪ] [ə'tæk] [ænd; ənd][stænd][baɪ][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['lændɪŋ] ['pɑːrti] [ə'graʊnd] .

Cover	**my**	**attack**	**and**	**stand**	**by**	**to**	**put**	**a**	**landing**	**party**	**aground**	**.**
覆盖	我的	攻击	和	站立	经过	到	放	一个	降落	派对	搁浅	.

掩护我的进攻，并做好让登陆小队搁浅的准备。

" [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æroʊ] — [ə; eɪ]['slɪvər][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ə'genst] [ðə; ði]

"	**I**	**watched**	**the**	**image**	**of**	**the**	**Arrow**	**—**	**a**	**sliver**	**of**	**darkness**	**against**	**the**
"	我	观看	这	图像	的	这	箭	—	一个	银片	的	黑暗	反对	这

['kres(ə)nt][ʌv; əv][kɔː'fuː] — [læns] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] .

crescent	**of**	**Corfu**	**—**	**lancing**	**down**	**at**	**the**	**fortress**	**.**
新月	的	科孚岛	—	刺伤	向下	在	这	堡垒	.

“我看到箭的影像——科孚岛新月形山坡上的一道黑暗——直射堡垒。

[hɜːr; hər]['fɔːrwərd] [tjʊb] [wɜːr; wər] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fə'mɪliər] [prɪ] - [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ˌemə'neɪʃn] .

Her	**forward**	**tubes**	**were**	**glowing**	**with**	**the**	**familiar**	**pre**	**-**	**discharge**	**emanation**	**.**
她	向前	管子	是	发光	和	这	熟悉的	预	-	释放	散发	.

她的前部导管闪耀着熟悉的放电前光芒。

[bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] , [kən'fjuːʒ(ə)n] ['reɪnd] .

Below	**us**	**,**	**confusion**	**reigned**	**.**
以下	我们	,	困惑	统治	.

在我们下方，一片混乱。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] ['meməri] [æn; ən]['æstərɔɪd] [beɪs] [wʌz; wəz]['ʌndər] [ə'tæk] .

For	**the**	**first**	**time**	**in**	**memory**	**an**	**asteroid**	**Base**	**was**	**under**	**attack**	**.**
为了	这	第一的	时间	在	记忆	一个	小行星	根据	曾是	在下面	攻击	.

记忆中，这是小行星基地首次遭到攻击。

['mɛrəl] [brɔːt] [ðə; ði] ['æroʊ] [ɪn][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [maɪlz][ænd; ənd] [ðen] [ˌʌn'liːʃt] [ðə; ði]['fjʊri]

Merril	**brought**	**the**	**Arrow**	**in**	**to**	**within**	**fifty**	**miles**	**and**	**then**	**unleashed**	**the**	**fury**
梅里尔	带来	这	箭	在	到	之内	五十	英里	和	然后	释放	这	愤怒

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrwərd] [tjʊb] .

of	**his**	**forward**	**tubes**	**.**
的	他的	向前	管子	.

梅里尔驾驶着“箭”号战舰逼近到五十英里以内，然后释放了前部炮管的威力。

['helfaɪər]['kɔːrəˌskeɪtɪd]['oʊvər][ðə; ði] [stiːl] ['tɜːrɪts] [ænd; ənd] [stoʊn] [wɔːlz] [ʌv; əv][kɔː'fuː] .

Hellfire	**coruscated**	**over**	**the**	**steel**	**turrets**	**and**	**stone**	**walls**	**of**	**Corfu**	**.**
地狱之火	闪亮的	超过	这	钢	炮塔	和	石头	墙壁	的	科孚岛	.

地狱之火在科孚岛的钢铁炮塔和石墙上闪耀。

[ˌaɪ ˈtiː] [splæʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪkwɪd] [fleɪm] [ˈoʊvər] [men] [ænd; ənd] [ˈmet(ə)l] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [ðə; ði] [ˈtaʊərz]

It	splashed	like	a	liquid	flame	over	men	and	metal	and	twisted	the	towers
它	溅起	喜欢	一个	液体	火焰	超过	男人	和	金属	和	扭曲	这	塔楼

[ænd; ənd] [ˈbʌtrəsɪz] [ˈɪntuː] [ˈspaɪdəri] [ˈtendrəlz] [ʌv; əv] [ˈgloʊɪŋ] [θred] .

and	buttresses	into	spidery	tendrils	of	glowing	thread	.
和	扶壁	进入	蜘蛛	卷须	的	发光	线	.

它像液态火焰一样溅落在人和金属上，并将塔楼和扶壁扭曲成闪闪发光的蛛丝状触须。

[kɔːˈfuː] [daɪd] [wɪˈðaʊt] [ˈfaɪərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːt] .

Corfu	died	without	firing	a	shot	.
科孚岛	死亡	没有	射击	一个	射击	.

科孚死得其所，却未曾开一枪。

[wiː; wi] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈpɑːrti] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊnd] [əˈgraʊnd] [ten] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] .

We	put	a	party	from	the	Hound	aground	ten	hours	later	.
我们	放	一个	派对	从	这	猎犬	搁浅	十	小时	之后	.

十小时后，我们把"猎犬号"上的那伙人困在了岸上。

[ˈiːv(ə)n] [ðen] , [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [wer] [ˈɪnsəleɪtɪd] [ˈsuːts] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ðæt] [stɪl] [ˈmoʊltən]

Even	then	,	we	had	to	wear	insulated	suits	to	walk	in	that	still	molten
甚至	然后	,	我们	有	到	穿	绝缘的	西装	到	走	在	那	仍然	熔融的

[ɪnˈfɜːrnoʊ] .

inferno	.
地狱	.

即使在那时，我们也要穿上隔热服才能走进那片仍然滚烫的熔岩之中。

[tʃɑːrd] [ˈbɑːdɪz] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːrtrəs] ,

Charred	bodies	had	become	one	with	the	stuff	of	the	fortress	,
烧焦的	身体	有	变得	一	和	这	东西	的	这	堡垒	,

烧焦的尸体与堡垒的物质融为一体。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈlɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [kiːp] .

and	nothing	living	was	left	within	the	keep	.
和	没有什么	活的	曾是	左边	之内	这	保持	.

城堡内没有留下任何生物。

[wiː; wi] [luːtid] - [ˈtreʒər] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ˈɪntuː] [speɪs] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [goʊld] .

We	looted	Corfu's	treasure	and	lifted	into	space	heavy	with	gold	.
我们	被洗劫一空	-	宝藏	和	抬起	进入	空间	重的	和	金子	.

我们洗劫了科孚岛的宝藏，带着沉重的黄金升入太空。

[taɪm] [pæst] [ɪn] [æn; ən] [ˈɔːrdʒi] [ʌv; əv] [ˈluːtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəmˈpækt] .

Time	passed	in	an	orgy	of	looting	for	the	men	of	the	Compact	.
时间	通过了	在	一个	狂欢	的	抢劫	为了	这	男人	的	这	袖珍的	.

盟约成员们在疯狂的劫掠中度过了时光。

[wiː; wi] [gruː] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈærəgənt] , [fɔːr; fər] [ɪn] [speɪs] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [kɪŋz] .

We	grew	rich	and	arrogant	,	for	in	space	we	were	kings	.
我们	生长	富有的	和	傲慢的	,	为了	在	空间	我们	是	国王	.

我们变得富有而傲慢，因为在太空中我们就是王者。

[tɔːrn] [baɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌn] [əˈnʌðər] , [əˈmerɪkə] [ænd; ənd] [ˈrʌʃə] [kʊd; kəd] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈgenst] [ˌjuː ˈes] .

Torn	by	suspicion	of	one	another	,	America	and	Russia	could	do	nothing	against	us	.
撕裂	经过	怀疑	的	一	其他	,	美国	和	俄罗斯	可以	做	没有什么	反对	我们	.

由于彼此猜忌，美国和俄罗斯都无法对我们采取任何行动。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪlt] [æn; ən]['aɪərn]['kɜːrt(ə)n][ɪn] [speɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kept] [ðem; ðəm][dɪ'vaɪdɪd]

They	had	built	an	Iron	Curtain	in	space	,	and	it	kept	them	divided
他们	有	建造	一个	铁	窗帘	在	空间	,	和	它	保留	他们	分割

[ænd; ənd] [wiːk] .

and	weak	.
和	虚弱的	.

他们在太空中筑起了一道铁幕，这使他们分裂而虚弱。

[en'dɪmiən] [felt] ['aʊər; ɑːr][blæsts] , [ænd; ənd]['kliːoʊ] .

Endymion	felt	our	blasts	,	and	Clio	.
恩底弥翁	毛毡	我们的	爆炸	,	和	克里奥	.

恩底弥翁感受到了我们的冲击波，克利俄也感受到了。

[ðen] [keɪm] ['tiːθis] , ['riə] , [aɪ'æpətəs] .

Then	came	Tethys	,	Rhea	,	Iapetus	.
然后	来了	忒提斯	,	瑞亚	,	伊阿珀托斯	.

然后是忒提斯、瑞亚、伊阿珀托斯。

[wiː; wi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][flæg] [ðiːz] ['beɪsiːz] [fluː] .

We	cared	nothing	for	the	flag	these	Bases	flew	.
我们	关心	没有什么	为了	这	旗帜	这些	基地	飞翔	.

我们根本不在乎这些基地升起的是什么旗帜。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [pɔɪnts] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd] ['treʒər] [ʌv; əv] [speɪs]

They	were	the	gathering	points	for	all	the	gold	and	treasure	of	space
他们	是	这	采集	积分	为了	全部	这	金子	和	宝藏	的	空间

[ænd; ənd][wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pækt] [tʊk] [wʌt] [wiː; wi] [wɪʃt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	we	of	the	Compact	took	what	we	wished	of	it	,
和	我们	的	这	袖珍的	采取	什么	我们	希望	的	它	,

它们是宇宙中所有黄金和宝藏的聚集地，我们这些缔结契约的人从中攫取了我们想要的一切。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] ['ræpɪn] [brˈhaɪnd][ˌjuː 'es] .

leaving	a	trail	of	blood	and	rapine	behind	us	.
离开	一个	踪迹	的	血	和	掠夺	在后面	我们	.

我们身后留下了血腥和蹂躏的痕迹。

[noʊ]['neɪʃ(ə)n] [kleɪmd] ['aʊər; ɑːr] ['lɔɪəlti] ; [speɪs] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [ænd; ənd] [lʌst] ['aʊər; ɑːr]

No	nation	claimed	our	loyalty	;	space	was	our	mother	and	lust	our
不	国家	声称	我们的	忠诚	;	空间	曾是	我们的	母亲	和	欲望	我们的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

没有哪个国家要求我们效忠；太空是我们的母亲，欲望是我们的父亲。

[ðʌs] , [ðə; ði] ['piːsˌmeɪkəz] .

Thus	,	the	Peacemakers	.
因此	,	这	和平缔造者	.

因此，和平缔造者们诞生了。

[fɔːr; fər] [faɪv] [fʊl] ['jɪrz] — [ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [belt] — [ðə; ði] ['æroʊ] , [ðə; ði]

FOR	FIVE	full	years	—	the	long	years	of	the	Outer	Belt	—	the	Arrow	,	the
为了	五	满的	年	—	这	长的	年	的	这	外	腰带	—	这	箭	,	这

-

,

Starhound	,
-	,

整整五年——外环带漫长的岁月——"箭号"和"星犬号"

[ðə; ði] - , [ðə; ði] ['leɪdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑ:gənɔt] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [skɜ:dʒz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	Moonmaid	,	the	Lady	and	the	Argonaut	were	the	scourges	of	the
这	-	,	这	女士	和	这	阿尔戈英雄	是	这	灾祸	的	这

- .

spacelanes	.
-	.

月之少女号、淑女号和阿尔戈英雄号是太空航道的祸害。

[noʊ] [pə'troʊl] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [noʊ] [dɪ'fens] [kʊd; kəd] [kən'teɪn] [ˌju: 'es] .

No	patrol	could	find	us	,	and	no	defense	could	contain	us	.
不	巡逻	可以	寻找	我们	,	和	不	防御	可以	包含	我们	.

任何巡逻队都找不到我们，任何防御力量都无法阻挡我们。

[aɪ] [rɪ'kɔ:l] [haʊ] [wi:; wi] [læft] [æt; ət] [ðə; ði] ['æŋgri] ['spʌtərɪŋ] [ʌv; əv] ['ɝ:θs] ['reɪdioʊ] .

I	recall	how	we	laughed	at	the	angry	sputtering	of	Earth's	radio	.
我	记起	如何	我们	笑了	在	这	生气的	溅射	的	地球的	收音机	.

我记得我们当时是如何嘲笑地球无线电波愤怒的嘶嘶声的。

[væst] [sʌmz] [wɜ:r; wər] [spent] [ɪn] ['sɝ:tʃɪz] [ænd; ənd] [nu:] ['wɛpənz] [tu:; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [mi:k]

Vast	sums	were	spent	in	searches	and	new	weapons	to	protect	the	meek
广阔的	总和	是	花费	在	搜索	和	新的	武器	到	保护	这	温顺

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mju:tʃuəli] [dɪs'trʌstfl] [frʌm; frəm] ['mɛrəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pækt] .

and	the	mutually	distrustful	from	Merril	and	the	men	of	the	Compact	.
和	这	相互	不信任	从	梅里尔	和	这	男人	的	这	袖珍的	.

为了保护温顺且彼此猜忌的人们免受梅里尔和盟约之人的侵害，人们花费了巨额资金用于搜寻和制造新武器。

['bʌdʒɪts] , [ɔ:l'redi] [streɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] [baɪ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊld] [wɔ:r] ,

Budgets	,	already	strained	to	the	breaking	point	by	generations	of	the	cold	war	,
预算	,	已经	紧张	到	这	打破	观点	经过	几代人	的	这	寒冷的	战争	,

预算早已因冷战时期几代人的拖累而捉襟见肘，濒临崩溃。

[kri:kt] [ænd; ənd] [groʊn] [æz; əz] ['rʌʃənz] [ænd; ənd] [ə'mɛrɪkənz] [spent] ['fjʊriəsli] [tu:; tə] [bɪld] [ʌp]

creaked	and	groaned	as	Russians	and	Americans	spent	furiously	to	build	up
嘎吱作响	和	呻吟	作为	俄罗斯人	和	美国人	花费	愤怒地	到	建造	向上

[ðer; ðər] [dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] [ə'genst] ['aʊər; ɑ:r] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] .

their	defenses	against	our	depredations	.
他们的	防御	反对	我们的	掠夺	.

俄罗斯人和美国人疯狂地投入资金，加固防御工事，抵御我们的掠夺，这些工事发出嘎吱嘎吱的响声。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [fju:] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['meni] — [speɪs] [wʌz; wəz] [lɑ:rdʒ] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:]

But	though	we	were	few	and	they	many	—	space	was	large	and	it
但	尽管	我们	是	很少	和	他们	许多	—	空间	曾是	大的	和	它

[hɪd] [ˌju: 'es] [wel] .

hid	us	well	.
隐藏	我们	出色地	.

虽然我们人数少，他们人数多——但太空广阔，很好地隐藏了我们。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] ['dɑ:rklɪŋ] [deɪ] ,

And	then	one	darkling	day	,
和	然后	一	黑暗之子	天	,

然后，在一个阴沉的日子里，

[dʒæk] ['mɛrəl] [ænd; ənd] [aɪ] [stʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] [θɪn] ['meθeɪn] [snoʊ] [ðæt] ['kɑ:rpətɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['beɪsəz]

Jaq	Merril	and	I	stood	on	the	thin	methane	snow	that	carpeted	our	Base's
贾克	梅里尔	和	我	站立	在	这	薄的	甲烷	雪	那	铺地毯的	我们的	基地的

['lændɪŋ] [ræmp] ,

landing	ramp	,
降落	坡道	,

我和杰克·梅里尔站在覆盖着我们基地着陆坡道的薄薄的甲烷雪上。

['weɪtɪŋ] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [bluː] - [blæk] [skaɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːgənɔt] .

waiting	under	our	own	blue	-	black	sky	for	the	return	of	the	Argonaut	.
等待	在下面	我们的	自己的	蓝色的	-	黑色的	天空	为了	这	返回	的	这	阿尔戈英雄	.

在我们自己的蓝黑色天空下，等待着阿尔戈英雄的归来。

['mɛrəl] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] ['sʌnwərd] [tuː; tə] [straɪk] [æt; ət][ðə; ði] [maɪnz] [ʌv; əv]['ləuki] ,

Merril	had	sent	her	sunward	to	strike	at	the	mines	of	Loki	,
梅里尔	有	发送	她	向阳面	到	罢工	在	这	矿井	的	洛基	,

梅里尔派她向太阳方向去袭击洛基的矿藏，

[æn; ən]['æstərɔɪd] [wer] ['rʌʃ(ə)n] - [roʊld] [ɪn] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [blʌd] - [red] ['ruːbiz] .

an	asteroid	where	Russian	komisars	rolled	in	mountains	of	blood	-	red	rubies	.
一个	小行星	在哪里	俄语	-	滚动	在	山脉	的	血	-	红色的	红宝石	.

一颗小行星，俄罗斯议员们在那里翻滚在血红色的红宝石山中。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['seɪbl] [naɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːgənɔt] [dɪd]

We	waited	through	the	day	and	into	the	sable	night	,	but	the	Argonaut	did
我们	等待	通过	这	天	和	进入	这	黑貂	夜晚	,	但	这	阿尔戈英雄	做过

[nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .

not	return	.
不是	返回	.

我们等了一整天，直到漆黑的夜晚，但阿尔戈英雄仍然没有回来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pækt] , [wiː; wi][hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ]

For	the	first	time	since	the	formation	of	the	Compact	,	we	had	lost	a
为了	这	第一的	时间	自从	这	形成	的	这	袖珍的	,	我们	有	丢失的	一个

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

这是自《盟约》成立以来，我们第一次损失了一艘船。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ʌn'iːz] [krept] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

and	something	like	unease	crept	into	our	hearts	.
和	某物	喜欢	不安	悄悄地爬	进入	我们的	心	.

一种不安的情绪悄然渗入我们的心中。

[ðə; ði] [kə'raʊzl] [ðæt] [naɪt] [hæd; həd][noʊ] ['geɪəti] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

The	carousal	that	night	had	no	gaiety	,	and	there	was	the	sound	of
这	旋转木马	那	夜晚	有	不	欢乐	,	和	那里	曾是	这	声音	的

[bɪ'riːvd] ['wɪmɪn] ['wiːpɪŋ] .

bereaved	women	weeping	.
丧亲者	女性	哭泣	.

当晚的狂欢没有一丝欢乐，只有悲痛欲绝的妇女们的哭泣声。

['mɛrəl] [kʊd; kəd] [lɜːrn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [feɪt] .

Merril	could	learn	nothing	of	the	Argonaut's	fate	.
梅里尔	可以	学习	没有什么	的	这	-	命运	.

梅里尔对阿尔戈英雄的命运一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [θruː] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv]

It	was	as	though	she	had	dropped	through	a	hole	in	the	fabric	of
它	曾是	作为	尽管	她	有	掉落	通过	一个	洞	在	这	织物	的

[speɪs] [ɪt'self][ænd; ənd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ken][ʌv; əv][men] .

space	itself	and	vanished	from	the	ken	of	men	.
空间	本身	和	消失了	从	这	肯	的	男人	.

她仿佛掉进了空间结构中的一个洞里，从此消失在了人类的视野中。

[tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [sed] : " [aɪ] [fɪr] [ə; eɪ] [nuː] ['wepən] .

To	me	he	said	:	"	I	fear	a	new	weapon	.
到	我	他	说	:	"	我	害怕	一个	新的	武器	.

他对我说："我害怕一种新的武器。"

" [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][rest] , [hiː; hi][kept][hɪz; ɪz] [piːs] [ænd; ənd][let][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pækt]

"	But	to	the	rest	,	he	kept	his	peace	and	let	the	work	of	the	Compact
"	但	到	这	休息	,	他	保留	他的	和平	和	让	这	工作	的	这	袖珍的

[kən'tɪnjuː] .

continue	.
继续	.

但对于其他方面，他保持沉默，让《契约》的工作继续进行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

There	was	nothing	else	to	be	done	.
那里	曾是	没有什么	别的	到	是	完毕	.

已经没有其他办法了。

['aʊər; ɑːr] [wɔːl] ['dekeɪd] [wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] ,

Our	Wall	Decade	was	waning	,
我们的	墙	十年	曾是	减弱	,

我们的"筑墙十年"正在走向尾声，

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɔːr][ə; eɪ][kəm'pækt] [aʊt'lɪvz] [ðə; ði][eɪdʒ] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɔːr][ˌaɪ 'tiː][bɜːrθ]

and	when	a	man	or	a	Compact	outlives	the	age	that	gave	him	or	it	birth
和	什么时候	一个	男人	或者	一个	袖珍的	活得更久	这	年龄	那	给予	他	或者	它	出生

,

,

,

当一个人或一份契约的寿命超过了其诞生时的年龄时，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][goʊ]['fɔːrwərd][ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði] [nuː] [deɪ] ['dɔːnɪŋ] .

there	is	nothing	to	do	but	go	forward	and	meet	the	new	day	dawning	.
那里	是	没有什么	到	做	但	去	向前	和	见面	这	新的	天	黎明	.

我们别无选择，只能勇往直前，迎接新的一天。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kəm'pækt] .

So	it	was	with	the	Compact	.
所以	它	曾是	和	这	袖珍的	.

Compact 也是如此。

[wiː; wi] [lɪvd] [ɑːn][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [lɪvd] [bɪ'fɔːr] :

We	lived	on	as	we	had	lived	before	:
我们	居住地	在	作为	我们	有	居住地	前	:

我们像以前一样继续生活：

['luːtɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['dreɪnɪŋ] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [speɪs] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['kɔfəz] .

looting	and	killing	and	draining	the	wealth	of	space	into	our	coffers	.
抢劫	和	杀	和	排水	这	财富	的	空间	进入	我们的	金库	.

掠夺、杀戮，将太空的财富榨干，充入我们的金库。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][maɪndz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] ['ləːkiŋ] .

But	in	the	back	of	our	minds	a	shadow	was	lurking	.
但	在	这	后退	的	我们的	思想	一个	阴影	曾是	潜伏	.

但在我们内心深处，却潜藏着一丝阴影。

[ɑːn][ðə; ði][nekst][reɪd] , [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][lɔːst] .

On	the	next	raid	,	the	Lady	was	lost	.
在	这	下一个	袭击	,	这	女士	曾是	丢失的	.

在下一次袭击中，这位女士失踪了。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] , [æz; əz][dɪd] ['mɛrəl] .

I	saw	it	happen	,	as	did	Merril	.
我	锯	它	发生	,	作为	做过	梅里尔	.

我和梅里尔都亲眼目睹了这件事的发生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wi:; wi][kʊd; kəd][du:][tu:; tə][help][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][daɪd] ,

There	was	nothing	we	could	do	to	help	her	,	and	she	died	,
那里	曾是	没有什么	我们	可以	做	到	帮助	她	,	和	她	死亡	,

我们无能为力，她就这样去世了。

['spɪlɪŋ] [men]['ɪntu:][ðə; ði][vɔɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['rʌptʃɚd] [ɪn][hɜ:r; hər][læst]['ægəni] .

spilling	men	into	the	void	as	she	ruptured	in	her	last	agony	.
溢出	男人	进入	这	空白	作为	她	破裂	在	她	最后的	痛苦	.

在她最后的痛苦中，她崩溃了，将男人们抛入了虚空。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:f] [haɪ'pɪriən] ,

It	was	off	Hyperion	,
它	曾是	离开	海伯龙	,

它位于海伯利安号附近。

[wens] [wi:; wi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [lu:t] [ðə; ði][troʊv] [bɪlt] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['prɔsˌpektəz] [ʌv; əv]

whence	we	had	come	to	loot	the	trove	built	there	by	the	prospectors	of
何处	我们	有	来	到	抢劫	这	宝库	建造	那里	经过	这	探矿者	的

[ðə; ði][ˌsæ'tə:niən] [mu:nz] .

the	Saturnian	Moons	.
这	土星	月亮	.

我们来到这里是为了掠夺土星卫星上的探矿者们在那里建造的宝库。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][træp] .

And	it	was	a	trap	.
和	它	曾是	一个	陷阱	.

这是一个陷阱。

[ðə; ði] ['æroʊ] , [ðə; ði] [haʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi]['sə:kld][ðə; ði] ['mʊnlɪt] , ['swɪŋɪŋ] ['ɪnwərd][tu:; tə]

The	Arrow	,	the	Hound	and	the	Lady	circled	the	moonlet	,	swinging	inward	to
这	箭	,	这	猎犬	和	这	女士	圈起来	这	小月亮	,	摇摆	向内	到

[ðə; ði] [ə'tæk] .

the	attack	.
这	攻击	.

箭、猎犬和女士围绕着小月亮旋转，向内摆动，准备发起攻击。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][pʊt][ə'graʊnd][ðə; ði] [reɪd] ['pɑ:rti] ,

It	was	the	Lady	who	was	to	put	aground	the	raiding	party	,
它	曾是	这	女士	WHO	曾是	到	放	搁浅	这	突袭	派对	,

是那位女士负责让袭击队搁浅。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vælvz] [hʌŋ] ['oʊpən] [waɪl] [men] ['redid] [ðə; ði] [ə'sɔ:lt] - ['boʊts] .

and	her	valves	hung	open	while	men	readied	the	assault	-	boats	.
和	她	阀门	悬挂	打开	尽管	男人	准备就绪	这	突击	-	船	.

她的阀门一直敞开着，而男人们则在准备突击艇。

['aʊər; ɑ:r]['reɪdɑ:r] [skri:nz] [ʃoʊd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

Our	radar	screens	showed	nothing	of	danger	.
我们的	雷达	屏幕	显示	没有什么	的	危险	.

我们的雷达屏幕上没有显示任何危险。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['bloʊtɪd] ['dʒaɪənt][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

There	was	only	the	bloated	giant	in	the	sky	,
那里	曾是	仅有的	这	腹胀	巨大的	在	这	天空	,

天空中只有那个臃肿的巨人，

[ə; eɪ] [rɪŋd] ['mɑ:nstər][ʌv; əv] ['jeloʊ] [goʊld] [ə'genst] [ðə; ði] ['stɑ:ri] ['velvɪt] [ʌv; əv] [speɪs] .

a	ringed	monster	of	yellow	gold	against	the	starry	velvet	of	space	.
一个	环状	怪物	的	黄色的	金子	反对	这	繁星	天鹅绒	的	空间	.

一个环状的金黄色怪物，映衬着繁星点点的太空天鹅绒。

[ðə; ði] ['leɪdi] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər]['boʊts] , [ðə; ði] [haʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æroʊ] ['hʌvər] [baɪ][tu:; tə]

The	Lady	dropped	her	boats	,	the	Hound	and	the	Arrow	hovering	by	to
这	女士	掉落	她	船	,	这	猎犬	和	这	箭	悬停	经过	到

[wɑ:tʃ] ['oʊvər][ðer; ðər]['sɪstər] .

watch	over	their	sister	.
手表	超过	他们的	姐姐	.

夫人放下了她的船，猎犬和箭在附近盘旋，守护着他们的妹妹。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði]['dʒægɪd] ['mu:nskeɪp] [bɪ'loʊ] [i'rʌptid] — ['beltʃɪŋ] [stri:ks] [ʌv; əv]['faɪər]

And	suddenly	,	the	jagged	moonscape	below	erupted	—	belching	streaks	of	fire
和	突然	,	这	锯齿状	月球表面	以下	爆发	—	打嗝	连胜	的	火

[ðæt] [sɔ:t] [ju: 'es][laɪk] ['proʊbɪŋ] ['fɪŋgərz] .

that	sought	us	like	probing	fingers	.
那	寻求	我们	喜欢	探测	手指	.

突然间，下方崎岖不平的月球表面爆发了——喷涌出一道道火焰，像探寻的手指一样向我们袭来。

[aɪ] [nu:] [ɪn][wʌn]['sɪŋg(ə)l]['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['terər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nu:] ['wepən] [ðæt] [hæd; həd]

I	knew	in	one	single	instant	of	terror	that	this	was	the	new	weapon	that	had
我	知道	在	一	单身的	立即的	的	恐怖	那	这	曾是	这	新的	武器	那	有

[kɪld] [ðə; ði] ['ɑ:gənɔt] ,

killed	the	Argonaut	,
被杀	这	阿尔戈英雄	,

在那惊恐的一瞬间，我意识到这就是杀死阿尔戈英雄的新型武器。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [slaɪst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['leɪdi:z] [flæŋks][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [sti:laɪt] [hʌl] [wɜ:r; wər] [tʃi:z] .

for	it	sliced	into	the	Lady's	flanks	as	though	the	steelite	hull	were	cheese	.
为了	它	切片	进入	这	女士的	侧翼	作为	尽管	这	斯蒂莱特	船体	是	奶酪	.

因为它像切奶酪一样切开了女士号的侧舷，仿佛钢制船体是奶酪一样。

[ʃi:; ʃi] [bʌldʒd] , ['gloʊɪŋ] [laɪk][æn; ən]['embər] .

She	bulged	,	glowing	like	an	ember	.
她	鼓胀	,	发光	喜欢	一个	余烬	.

她鼓了起来，像余烬一样闪闪发光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['nɪmbəs] [ʌv; əv] [snoʊ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər][æz; əz][hɜ:r; hər] [er] [ɪ'skeɪpt]

There	was	a	sudden	nimbus	of	snow	about	her	as	her	air	escaped
那里	曾是	一个	突然	雨云	的	雪	关于	她	作为	她	空气	逃脱

[ænd; ənd][froʊz] ,

and	froze	,
和	冻住了	,

她周身突然笼罩起一层雪花，仿佛空气逸散并冻结了一般。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [roʊld] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [deθ] - [dæns] , ['oʊpən][frʌm; frəm][baʊ; boʊ][tu:; tə][stɜ:rn] ,

and	then	she	rolled	into	her	death	-	dance	,	open	from	bow	to	stern	,
和	然后	她	滚动	进入	她	死亡	-	舞蹈	,	打开	从	弓	到	船尾	,

然后她翻滚着进入死亡之舞，船头到船尾敞开着。

['spɪlɪŋ] [skɔ:rtʃt] [kɔ:psiz] ['ɪntu:][ðə; ði] [vɔɪd] .

spilling	scorched	corpses	into	the	void	.
溢出	烧焦的	尸体	进入	这	空白	.

将烧焦的尸体倾泻到虚空中。

[ðə; ði] ['æroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊnd] [droʊv] [ɔ:f]['ɪntu:] [speɪs] [laɪk] ['fjʊriz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] ['bɑ:di]

The	Arrow	and	the	Hound	drove	off	into	space	like	furies	leaving	the	spinning	body
这	箭	和	这	猎犬	驾驶	离开	进入	空间	喜欢	复仇女神	离开	这	旋转	身体

[ʌv; əv][ðer; ðər]['sɪstər] [ʃɪp] [bɪ'haɪnd] ,

of	their	sister	ship	behind	,
的	他们的	姐姐	船	在后面	,

箭号和猎犬号像复仇女神般驶入太空，留下姊妹舰旋转的残骸。

[nɑːt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [kræʃ] [daʊn] ['ɑːntə][ðə; ði] ['rɑːki] [feɪs] [ʌv; əv] [haɪ'pɪriən] .

not	waiting	to	watch	her	crash	down	onto	the	rocky	face	of	Hyperion	.
不是	等待	到	手表	她	碰撞	向下	到	这	岩石	脸	的	海伯龙	.

不愿眼睁睁看着她坠落到亥伯龙岩壁上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [faɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pækt] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [θriː] ,

And	now	the	five	of	the	Compact	were	only	three	,
和	现在	这	五	的	这	袖珍的	是	仅有的	三	,

现在，五人联盟只剩下三人了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] .

and	again	there	was	the	sound	of	weeping	among	our	women	.
和	再次	那里	曾是	这	声音	的	哭泣	之中	我们的	女性	.

我们妇女中又传来哭泣声。

[tuː] [mʌnθs] ['æftər] [ðæt] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ə'sɔːlt] - [boʊt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [beɪs] .

TWO	MONTHS	after	that	engagement	,	a	single	assault	-	boat	returned	to	Base	.
二	几个月	后	那	订婚	,	一个	单身的	突击	-	船	返回	到	根据	.

那次交战两个月后，一艘突击艇返回了基地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][loʊn][sər'vaɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiːz] ['lændɪŋ] ['pɑːrti] .

It	was	the	lone	survivor	of	the	Lady's	landing	party	.
它	曾是	这	孤独	幸存者	的	这	女士的	降落	派对	.

它是“女士号”登陆队中唯一的幸存者。

[baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l] , [ðə; ði] [θriː] [men] [ə'bɔːrd] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['hoʊləkɔːstˌ'hɑːləkɔːst] .

By	some	miracle	,	the	three	men	aboard	had	escaped	the	holocaust	.
经过	一些	奇迹	,	这	三	男人	船上	有	逃脱	这	大屠杀	.

奇迹般地，船上的三名男子从大屠杀中幸存下来。

[ðeɪ] [hæd; həd]['lændɪd][ænd; ənd] [bɪn] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːt] [ðer; ðər] [weɪ]

They	had	landed	and	been	captured	and	then	they	had	fought	their	way
他们	有	登陆	和	到过	捕获	和	然后	他们	有	战斗	他们的	方式

[friː] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [vɔɪd] [wʌns] [mɔːr] .

free	and	into	the	void	once	more	.
自由的	和	进入	这	空白	一次	更多的	.

他们登陆后被俘，然后奋力杀出一条血路，再次进入了虚空。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hæf] - [ded] [frʌm; frəm][stɑːr'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪk'spoʊʒər] ,

They	were	half	-	dead	from	starvation	and	exposure	,
他们	是	一半	-	死的	从	饥饿	和	接触	,

他们因饥饿和冻伤而奄奄一息。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [wɜːrd][tuː; tə] ['mɛrəl] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ]

but	they	had	brought	word	to	Merril	that	the	wall	that	had	so	long
但	他们	有	带来	单词	到	梅里尔	那	这	墙	那	有	所以	长的

[prə'tektɪd] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz] ['krʌmblɪŋ] .

protected	us	was	crumbling	.
受保护	我们	曾是	摇摇欲坠	.

但他们给梅里尔带来了消息，说保护了我们这么久的城墙正在坍塌。

['mɛrəl] [sɔːt] [ˌem 'iː][aʊt] , [hɪz; ɪz] [liːn] [hɑːrd] [feɪs] [grɪm][ænd; ənd][set] .

Merril	sought	me	out	,	his	lean	hard	face	grim	and	set	.
梅里尔	寻求	我	出去	,	他的	倾斜	难的	脸	严峻	和	放	.

梅里尔找到我，他那瘦削而坚硬的脸庞严肃而坚定。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːn] [haɪ'pɪriən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	was	a	Russian	among	the	Americans	on	Hyperion	,	"	he	said	.
"	那里	曾是	一个	俄语	之中	这	美国人	在	海伯龙	,	"	他	说	.

他说：“在‘亥伯龙号’上，美国人中有一个俄罗斯人。”

" [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ?
" A prisoner ?
" 一个 囚犯 ?

“囚犯？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][hoʊp] [ðæt] [spoʊk][soʊ] , [nɑːt][maɪ] [ʃʊr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .
" It was my hope that spoke so , not my sure knowledge of what was to come .
" 它 曾是 我的 希望 那 辐 所以 , 不是 我的 当然 知识 的 什么 曾是 到 来 .

“那是我的希望，而不是我对未来事情的确切了解。”

['mɛrəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] .
Merril shook his head slowly .
梅里尔 摇晃 他的 头 缓慢地 .

梅里尔缓缓摇了摇头。

" [ə; eɪ] [tek'nɪʃ(ə)n] .
" A technician .
" 一个 技术员 .

一名技术员。

[ðeɪ] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] [biːm] [ðæt] [kɪld] [ðə; ði] ['ɑːgənɔt] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] — [tə'geðər] .
They developed the beam that killed the Argonaut and the Lady — together .
他们 发达 这 光束 那 被杀 这 阿尔戈英雄 和 这 女士 — 一起 .

他们研制出了杀死阿尔戈英雄和女神的光束——他们一起做到了。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [bliːk] .
" His voice was harsh and bleak .
" 他的 嗓音 曾是 残酷的 和 苍凉 .

他的声音沙哑而凄凉。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [læft] .
Then suddenly he laughed .
然后 突然 他 笑了 .

然后他突然笑了。

" [wiːv] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] , " [tʌtʃt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər]['tendər][spɑːt] — [ðer; ðər] [pəːsiz] .
" We've touched them , " he said , " Touched them on their tender spot — their purses .
" 我们已经 感动 他们 , " 他 说 , " 感动 他们 在 他们的 投标 点 — 他们的 钱包 .

“我们碰过他们了，”他说，“碰过他们的软肋——他们的钱包。”

" [hiː; hi] [boʊd] [loʊ] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['mɑːkəri] .
" He bowed low , filled with bitter mockery .
" 他 鞠躬 低的 , 已填 和 苦的 嘲讽 .

他深深鞠了一躬，满怀苦涩的嘲讽。

" [bɪ'hoʊld][ðə; ði]['dɪpləmæts] , [ðə; ði][men] [huː] [ɑːr; ər] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
" Behold the diplomats , the men who are accomplishing the impossible !
" 看哪 这 外交官 , 这 男人 WHO 是 完成 这 不可能的 !

“瞧瞧这些外交官，他们正在完成不可能的事！”

" [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [spelt] [duːm] .
" And I knew that his words spelt doom .
" 和 我 知道 那 他的 字 拼写 厄运 .

我知道他的话预示着厄运。

[duːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][kəm'pækt][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːl] ['dekeɪd] [ðæt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][laɪf] .

Doom	**for**	**the**	**Compact**	**and**	**for**	**the**	**Wall**	**Decade**	**that**	**was**	**our**	**life**	**.**
厄运	为了	这	袖珍的	和	为了	这	墙	十年	那	曾是	我们的	生活	.

联盟和长城的末日，那是我们生活的十年。

[jet] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][stɪnt] .

Yet	**we**	**did**	**not**	**stint**	**.**
然而	我们	做过	不是	限制	.

但我们并没有吝啬。

[ɪn] [ðæt] [jɪr] [wiː; wi] ['reɪdɪd] [daɪ'oʊni] , ['aɪoʊ] , ['gænɪmiːd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['neɪv(ə)l]

In	**that**	**year**	**we**	**raided**	**Dione**	**,**	**Io**	**,**	**Ganymede**	**,**	**and**	**even**	**the**	**American**	**naval**
在	那	年	我们	突袭	迪翁	,	碘	,	木卫三	,	和	甚至	这	美国人	海军

[beɪs] [ɑːn][kə'listəu] .

Base	**on**	**Callisto**	**.**
根据	在	卡利斯托	.

那一年，我们袭击了狄俄涅、伊奥、盖尼米德，甚至还袭击了位于卡利斯托的美国海军基地。

[wiː; wi] ['gʌtɪd] [sɪks] ['rʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɔːr] [ə'merɪkən] ['rɑːkəts] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['treʒər] .

We	**gutted**	**six**	**Russian**	**and**	**four**	**American**	**rockets**	**filled**	**with**	**treasure**	**.**
我们	掏空	六	俄语	和	四	美国人	火箭	已填	和	宝藏	.

我们拆解了六枚装满宝藏的俄罗斯火箭和四枚美国火箭。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ventʃərd] ['sʌnwərd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [muːnz] [ʌv; əv][mɑːrz] .

And	**we**	**ventured**	**sunward**	**as**	**far**	**as**	**the**	**moons**	**of**	**Mars**	**.**
和	我们	冒险	向阳面	作为	远的	作为	这	月亮	的	火星	.

我们一路向阳，甚至远至火星的卫星。

[wiː; wi] [derd] ['bætlz] [wɪð; wɪθ][pə'troʊl] [ʃɪps] [ænd; ənd] [wʌn] .

We	**dared**	**battles**	**with**	**patrol**	**ships**	**and**	**won**	**.**
我们	敢于	战斗	和	巡逻	船舶	和	韩元	.

我们敢于与巡逻舰交战，并且取得了胜利。

[wiː; wi] [kɪld] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [ə'lɛkˌseɪ]['tɑːl'stɔɪ] [ɔːf] [jʊ'roʊpə][ænd; ənd][wiː; wi] ['ʃætərd] [æn; ən]

We	**killed**	**the**	**destroyer**	**Alexei**	**Tolstoi**	**off**	**Europa**	**and**	**we**	**shattered**	**an**
我们	被杀	这	驱逐舰	阿列克谢	托尔斯泰	离开	欧洲	和	我们	破碎	一个

[ə'merɪkən] ['mɑːnɪtər]['oʊvər] ['sə:tis] [ɪt'self] ,

American	**monitor**	**over**	**Syrtis**	**itself**	**,**
美国人	监视器	超过	叙尔蒂斯	本身	,

我们在欧罗巴附近击沉了驱逐舰“阿列克谢·托尔斯泰”号，并在瑟提斯海域击碎了一艘美国浅水重炮舰。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [reɪn] [daʊn] [ɑːn] - , [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][kəm'pækt]

and	**watched**	**the**	**wreckage**	**rain**	**down**	**on**	**Yakki**	**,**	**the**	**place**	**where**	**the**	**Compact**
和	观看	这	残骸	雨	向下	在	-	,	这	地方	在哪里	这	袖珍的

[wʌz; wəz][bɔːrn] .

was	**born**	**.**
曾是	出生	.

眼睁睁地看着残骸如雨般落在雅基镇，那里是“契约”的诞生地。

[ænd; ənd][wiː; wi][lɔːst][ðə; ði] - .

And	**we**	**lost**	**the**	**Moonmaid**	**.**
和	我们	丢失的	这	-	.

我们失去了月亮少女号。

[ðə; ði]['reɪdioʊ][toʊld][ˌjuː 'es][ðə; ði]['stɔːri] .

The	**radio**	**told**	**us**	**the**	**story**	**.**
这	收音机	讲述	我们	这	故事	.

广播里讲述了这个故事。

['ʌðər] [nuː] ['wɛpənz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [dɪ'veləpt] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,

Other	**new**	**weapons**	**were**	**being**	**developed**	**against**	**us**	**,**
其他	新的	武器	是	存在	发达	反对	我们	,

其他针对我们的新型武器也在研发中。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'merɪkən] [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] ['speɪskræft] [wɜːr; wər] [siːn] [ɪn]

and	here	and	there	American	and	Russian	spacecraft	were	seen	in
和	这里	和	那里	美国人	和	俄语	宇宙飞船	是	已见	在

['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [speɪs] .

company	for	the	first	time	in	the	history	of	the	Age	of	Space	.
公司	为了	这	第一的	时间	在	这	历史	的	这	年龄	的	空间	.

在太空时代历史上，美国和俄罗斯的航天器首次同时出现在这里。

['kɔnˌvɔɪz] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] [frʌm; frəm] [ʃɪps] [ʌv; əv][bəuθ][flægz][tuː; tə] [prə'tekt] ['speɪʃ(ə)l] ['kɑːmɜːrs]

Convoys	were	formed	from	ships	of	both	flags	to	protect	spatial	commerce
车队	是	形成	从	船舶	的	两个都	旗帜	到	保护	空间	商业

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnd] " [greɪt] [fliːt] " [ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pækt] .

from	the	imagined	"	great	fleet	"	of	the	Compact	.
从	这	想象	"	伟大的	舰队	"	的	这	袖珍的	.

为了保护太空贸易免受假想中的"联盟大舰队"的威胁，两国的船只组成了护航队。

[nʌn] [nuː] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] ['æroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] - , [smɔːl] [ʃɪps] , ['wɪri] [ʃɪps] ,

None	knew	that	only	the	Arrow	and	the	Starhound	,	small	ships	,	weary	ships	,
没有任何	知道	那	仅有的	这	箭	和	这	-	,	小的	船舶	,	厌倦	船舶	,

谁也不知道，只有"箭号"和"星犬号"这两艘小船，疲惫的船只，

[wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['sloʊli] [kəm'baɪnɪŋ] [maɪt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

were	left	to	face	the	slowly	combining	might	of	Earth	.
是	左边	到	脸	这	缓慢地	结合	可能	的	地球	.

我们只能面对地球缓慢汇聚的强大力量。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][læst] , [ðə; ði] ['pɪkɪŋz] — ['groʊɪŋ] ['slɪmər] ['ɔːlweɪz] — [dɪ'mɪnɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði]

And	then	at	last	,	the	pickings	—	growing	slimmer	always	—	diminished	to	the
和	然后	在	最后的	,	这	采摘	—	生长	更苗条	总是	—	减少	到	这

['vænɪʃɪŋ] [pɔɪnt] .

vanishing	point	.
消失	观点	.

最后，可供选择的食材——数量一直在减少——减少到完全消失。

['mɛrəl] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ə'sembld] [kruːz] [ðer; ðər]['ɑːpʃ(ə)n] .

Merril	stood	before	us	and	gave	the	assembled	crews	their	option	.
梅里尔	站立	前	我们	和	给予	这	组装	船员	他们的	选项	.

梅里尔站在我们面前，让在场的船员们做出选择。

" [ðə; ði] ['treʒər] [hʌnt] [ɪz]['oʊvər] , " ['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] [toʊld][ˌjuː 'es] , " [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɪʃ]

"	The	treasure	hunt	is	over	,	"	our	captain	told	us	,	"	And	those	who	wish
"	这	宝藏	打猎	是	超过	,	"	我们的	队长	讲述	我们	,	"	和	那些	WHO	希望

[meɪ] [wɪð'drɔː] [naʊ] .

may	withdraw	now	.
可能	提取	现在	.

"寻宝活动结束了，"船长告诉我们，"愿意的人现在可以退出了。"

[teɪk] [jʊr; jər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [speɪs] - ['boʊts][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][mɑːrz] .

Take	your	women	and	the	space	-	boats	and	return	to	Mars	.
拿	你的	女性	和	这	空间	-	船	和	返回	到	火星	.

带着你的女人和太空飞船返回火星。

[juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['ʃɛrz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɪn] ['kʌmfərt] [wer'evər] [juː; jʊ] [meɪ]

You	have	your	shares	,	and	you	can	live	in	comfort	wherever	you	may
你	有	你的	分享	,	和	你	能	居住	在	舒适	无论	你	可能

[tʃuːz] .

choose	.
选择	.

你拥有自己的股份，无论你选择在哪里生活，你都可以过上舒适的生活。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [goʊ] [naʊ] .

If	you	wish	it	,	go	now	.
如果	你	希望	它	,	去	现在	.

如果你想去，现在就去。

" [sʌm; səm] [fjuː] [dɪd] [goʊ] , [bʌt; bət] [moʊst] [rɪ'meɪnd] .

"	Some	few	did	go	,	but	most	remained	.
"	一些	很少	做过	去	,	但	最多	剩余	.

"有些人去了，但大多数人留了下来。"

[aɪ] [wɑːtʃt] - [feɪs] , [ænd; ənd] [sɔː] [wʌn] [læst] [plæn] [mə'tjʊr] [ðer; ðər] .

I	watched	Merril's	face	,	and	saw	one	last	plan	maturing	there	.
我	观看	-	脸	,	和	锯	一	最后的	计划	成熟	那里	.

我观察着梅里尔的表情，发现他心中正在酝酿最后一个计划。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [ˌʌndər'stʊd] .

Then	he	spoke	again	and	we	all	understood	.
然后	他	辐	再次	和	我们	全部	理解	.

然后他又开口说话，我们都听懂了。

[wʌn] [læst] [reɪd] . . . [tuː; tə] [teɪk] ['luːnə] [ænd; ənd] [kə'mænd] [ðə; ði] [wɜːrld] !

One	last	raid	.	.	.	to	take	Luna	and	command	the	world	!
一	最后的	袭击	.	.	.	到	拿	露娜	和	命令	这	世界	!

最后一次突袭.....夺取月球，统治世界！

" [stɪl] [ðə; ði] ['juːnəti] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sɪ'kjʊr] , [ænd; ənd] ['mɛrəl] , [fɪld] [wɪð; wɪθ]

"	Still	the	unity	of	Mankind	was	not	secure	,	and	Merril	,	filled	with
"	仍然	这	统一	的	人类	曾是	不是	安全的	,	和	梅里尔	,	已填	和

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [greɪt] [driːm] ,

impatience	for	his	great	dream	,
不耐烦	为了	他的	伟大的	梦	,

"然而，人类的团结仍然不稳固，梅里尔对他的伟大梦想充满了不耐烦，

[dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] [wʌn] ['faɪn(ə)l] [stroʊk] .

decided	on	one	final	stroke	.
决定	在	一	最终的	中风	.

决定再补上最后一击。

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'send] [ɑːn] ['luːnə] [beɪs] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fliːt] , [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [ɔːl] [ɜːrθ]

He	would	descend	on	Luna	Base	itself	with	his	fleet	,	and	commanding	all	Earth
他	会	下降	在	露娜	根据	本身	和	他的	舰队	,	和	指挥	全部	地球

,

,

,

他将率领舰队登陆月球基地，并指挥整个地球。

[hiː; hi] [wʊd] [draɪv] [men] [tə'geðər] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [deθ] .

he	would	drive	men	together	—	even	though	it	might	mean	his	own	death	.
他	会	驾驶	男人	一起	—	甚至	尽管	它	可能	意思是	他的	自己的	死亡	.

他会竭尽全力团结人心——即使这意味着他自己的生命。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [plæn] [ʌv; əv] [self] - [ˌɪmə'leɪʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

With	this	plan	of	self	-	immolation	in	his	heart	,
和	这	计划	的	自己	-	献祭	在	他的	心	,

怀着自焚的计划，他

[ðə; ði] ['piːsmeɪkər] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [həusts] [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] ['pʌmɪs] [sɔɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌðər]

the	Peacemaker	ordered	his	hosts	and	sought	the	pumice	soil	of	the	mother
这	和平缔造者	订购	他的	主持人	和	寻求	这	浮石	土壤	的	这	母亲

['plænəts] [muːn] . . . .

planet's	moon	.	.	.	.
行星的	月亮	.	.	.	.

和平缔造者命令他的部下，前往母星卫星的浮石土壤.....

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [k'wɪntəs] [blænd] , [hɪ'stɔ:riən][ænd; ənd] ['skɑ:lər] , [pʊts][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [fɔ:r; fər]

"	This	is	the	way	Quintus	Bland	,	historian	and	scholar	,	puts	it	down	for
"	这	是	这	方式	昆图斯	平淡	,	历史学家	和	学者	,	放置	它	向下	为了

[pɑ:'sterəti] .

posterity	.
后人	.

"历史学家兼学者昆图斯·布兰德是这样记录下来留给后人的。"

[aɪ] , [wʌn][ʌv; əv] " [hɪz; ɪz][həusts] , " [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'nʌðər] [wei] .

I	,	one	of	"	his	hosts	,	"	would	say	it	another	way	.
我	,	一	的	"	他的	主持人	,	"	会	说	它	其他	方式	.

作为他的"东道主"之一，我会换一种说法。

[wi:; wi][hæd; həd] ['gʌtɪd] [ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ɪts] ['treʒər] [ænd; ənd][æt; ət][læst][men][wɜ:r; wər]

We	had	gutted	the	Solar	System	of	its	treasure	and	at	last	men	were
我们	有	掏空	这	太阳的	系统	的	它是	宝藏	和	在	最后的	男人	是

[ˌju'naitiŋ] [ə'genst] [ˌju: 'es] .

uniting	against	us	.
联合	反对	我们	.

我们掠夺了太阳系的所有财富，最终人类联合起来对抗我们。

['aʊər; ɑ:r] " [fli:t] " [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tu:; tə] [tu:] [smɔ:l] [ʃɪps] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ber] ['hændfʊl][ʌv; əv][men]

Our	"	fleet	"	was	reduced	to	two	small	ships	and	a	bare	handful	of	men
我们的	"	舰队	"	曾是	减少	到	二	小的	船舶	和	一个	裸	少数	的	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tu:; tə] [faɪt] [ðem; ðəm] .

and	women	to	fight	them	.
和	女性	到	斗争	他们	.

我们的"舰队"只剩下两艘小船和寥寥几名男女士兵与他们作战。

[dʒæk] ['mɛrəl] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ɔ:l]

Jaq	Merril	could	see	the	handwriting	on	the	wall	and	he	knew	that	all
贾克	梅里尔	可以	看	这	手写	在	这	墙	和	他	知道	那	全部

[mʌst; məst][bi:; bi] ['gæmbld] [ɑ:n][wʌn][læst] [θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪs] .

must	be	gambled	on	one	last	throw	of	the	dice	.
必须	是	赌博	在	一	最后的	扔	的	这	骰子	.

杰克·梅里尔看到了大势已去，他知道一切都必须孤注一掷，做最后的决定。

['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['terə] [hɜ:r'self]['ʌndər]['aʊər; ɑ:r]['gʌnz][kʊd; kəd][wi:; wi][hoʊp][tu:; tə][kən'tɪnju:] ['sʌkɪŋ]

Only	with	Terra	herself	under	our	guns	could	we	hope	to	continue	sucking
仅有的	和	泰拉	她自己	在下面	我们的	枪支	可以	我们	希望	到	继续	吸吮

[ðə; ði][dʒu:s][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] [maʊðz] .

the	juice	of	the	worlds	into	our	mouths	.
这	汁	的	这	世界	进入	我们的	嘴	.

只有将泰拉本身置于我们的掌控之下，我们才能继续将世界的精华吸入口中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ɔ:r] ['nʌθɪŋ] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][hæd; həd] [groʊn] [ju:st] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][laɪf]

It	was	all	or	nothing	,	for	we	had	grown	used	to	our	life
它	曾是	全部	或者	没有什么	,	为了	我们	有	生长	用过的	到	我们的	生活

要么全有，要么全无，因为我们已经习惯了这样的生活。

[ænd; ənd][wi:; wi][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	we	could	no	longer	change	it	to	meet	the	demands	of	the
和	我们	可以	不	更长	改变	它	到	见面	这	需求	的	这

['dɔ:nɪŋ] [eɪdʒ][ʌv; əv]['soʊviet] - [ə'merɪkən] ['æməti] .

dawning	age	of	Soviet	-	American	amity	.
黎明	年龄	的	苏联	-	美国人	和睦	.

我们已经无法改变它以满足苏美友好时代到来的要求。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [ðə; ði] ['æroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊnd] ['slæntɪd] ['sʌnwərd] .

SIDE	BY	SIDE	the	Arrow	and	the	Hound	slanted	sunward	.
边	经过	边	这	箭	和	这	猎犬	倾斜的	向阳面	.

箭与猎犬并排而立，向着太阳倾斜。

[mɑːrz][bɪˈhaɪnd][ˌjuː ˈes] , [əˈhed] [leɪ] [ðə; ði] [ɜːrθ] - [muːn] [ˈsɪstəm] .

Mars	**behind**	**us**	**,**	**ahead**	**lay**	**the**	**Earth**	**-**	**Moon**	**system**	**.**
火星	在后面	我们	,	前方	躺	这	地球	-	月亮	系统	.

火星在我们身后，地球-月球系统在我们前方。

[ten] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ˈeni] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [əˈbɔːrd] [ðə; ði][kəmˈpækt] [ʃɪps] [hæd; həd] [siːn]

Ten	**years**	**had**	**passed**	**since**	**any**	**of**	**us**	**aboard**	**the**	**Compact**	**ships**	**had**	**seen**
十	年	有	通过了	自从	任何	的	我们	船上	这	袖珍的	船舶	有	已见

[ðə; ði][hoʊm][wɜːrld] ,

the	**home**	**world**	**,**
这	家	世界	,

距离我们这些"联盟"飞船上的任何人上次见到母星已经过去了十年。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi][noʊ][lɔːŋgər] [felt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	**though**	**we**	**no**	**longer**	**felt**	**a**	**part**	**of**	**it**	**,**
和	尽管	我们	不	更长	毛毡	一个	部分	的	它	,

尽管我们不再觉得自己是其中的一份子，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [klaʊd] - [flekt] [gloʊb] [tʌtʃt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] .

the	**sight**	**of**	**the**	**silvery**	**cloud**	**-**	**flecked**	**globe**	**touched**	**our**	**hearts**	**.**
这	视线	的	这	银色	云	-	有斑点的	地球	感动	我们的	心	.

看到那颗点缀着银色云朵的星球，我们深受感动。

[tʌtʃt] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [ˈsæfˌaɪəz] [ʌv; əv]['mɑimæs][ɔːr][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][kɔːˈfuː] [tʌtʃt]

Touched	**them**	**as**	**the**	**sapphires**	**of**	**Mimas**	**or**	**the**	**gold**	**of**	**Corfu**	**touched**
感动	他们	作为	这	蓝宝石	的	米马斯	或者	这	金子	的	科孚岛	感动

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

触摸它们，就像触摸米玛斯的蓝宝石或科孚岛的黄金一样。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði]['plænɪt] [ðæt] [geɪv] [ˌjuː 'es][bɜːrθ][ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['hʌŋgər]

We	**saw**	**the**	**planet**	**that**	**gave**	**us**	**birth**	**and**	**we**	**were**	**filled**	**with**	**hunger**
我们	锯	这	行星	那	给予	我们	出生	和	我们	是	已填	和	饥饿

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

for	**it**	**.**
为了	它	.

我们看到了孕育我们的星球，我们对它充满了渴望。

[tuː; tə] [oʊn] [ˌaɪ ˈtiː] , [kəˈmænd] [ˌaɪ ˈtiː] , [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

To	**own**	**it**	**,**	**command**	**it**	**,**	**make**	**it**	**our**	**own**	**.**
到	自己的	它	,	命令	它	,	制作	它	我们的	自己的	.

拥有它，掌控它，使它成为我们自己的。

['luːnəz] ['maʊntnz] [wɜːr; wər] [waɪt] [ænd; ənd][stɑːrk]['ʌndər]['aʊər; ɑːr] [kiːlz] [æz; əz] ['mɛrəl] [led][ˌjuː 'es]

Luna's	**mountains**	**were**	**white**	**and**	**stark**	**under**	**our**	**keels**	**as**	**Merril**	**led**	**us**
露娜的	山脉	是	白色的	和	斯塔克	在下面	我们的	龙骨	作为	梅里尔	引领	我们

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [həˈraɪz(ə)n] ,

across	**the**	**curve**	**of**	**the**	**southern**	**horizon**	**,**
穿过	这	曲线	的	这	南部	地平线	,

当梅里尔带领我们驶过南方地平线的弧线时，月球的群山在我们船底显得洁白而险峻。

['siːkɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ˌjuː 'es]['ɪntuː][pəˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə] [əˈtæk] [ðə; ði] [ən] [muːn] [beɪs] [ɪn] ['kleɪviəs] [frʌm; frəm]

seeking	**to**	**put**	**us**	**into**	**position**	**to**	**attack**	**the**	**UN**	**Moon**	**Base**	**in**	**Clavius**	**from**
寻求	到	放	我们	进入	位置	到	攻击	这	联合国	月亮	根据	在	克拉维乌斯	从

[ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnz] ['hɪd(ə)n] [feɪs] .

the	**direction**	**of**	**the**	**Moon's**	**hidden**	**face**	**.**
这	方向	的	这	月亮的	隐	脸	.

试图让我们占据有利位置，从月球背面攻击位于克拉维乌斯的联合国月球基地。

[wi:; wi] [swʌŋ] [loʊ] [ə'krɔ:s] [ˌʌn'neɪmd] ['maʊnt(ə)n]['reɪndʒɪz][ænd; ənd] [di:p] [ʃɪr] ['væliz] [sti:pt] [ɪn]

We	swung	low	across	unnamed	mountain	ranges	and	deep	sheer	valleys	steeped	in
我们	摇摆	低的	穿过	无名氏	山	范围	和	深的	透明	山谷	浸泡	在

['ʃædoʊ] .

shadow	.
阴影	.

我们低空掠过不知名的山脉和笼罩在阴影中的深邃陡峭的山谷。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['æroʊ] [keɪm] ['sɔ:ftli] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən]['ɪntərkɑ:m]['ɪntu:]

The	voice	of	the	ranger	in	the	Arrow	came	softly	through	the	open	intercom	into
这	嗓音	的	这	游侠	在	这	箭	来了	轻轻	通过	这	打开	对讲机	进入

[ðə; ði]['taɪni][kən'troʊl] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊnd] .

the	tiny	control	room	of	the	Hound	.
这	微小的	控制	房间	的	这	猎犬	.

"箭号"上的游侠的声音轻柔地通过敞开的对讲机传到了"猎犬号"狭小的控制室里。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] , [tens] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [bʌt; bət] ['dɪsəplɪnd] [ænd; ənd] [kən'troʊld] .

A	woman's	voice	,	tense	with	excitement	,	but	disciplined	and	controlled	.
一个	女性的	嗓音	,	紧张	和	激动	,	但	纪律严明的	和	受控	.

一个女人的声音，激动得有些紧张，但又很冷静克制。

" [reɪndʒ] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] , [fɔ:r] ['sev(ə)nti][faɪv] , [fɔ:r] ['fɪfti] —

"	Range	five	hundred	miles	,	four	seventy	five	,	four	fifty	—
"	范围	五	百	英里	,	四	七十	五	,	四	五十	—

"射程五百英里，四百七十五英里，四百五十英里——

" [ænd; ənd] [ðen] - [vɔɪs] , [kɑ:m][ænd; ənd] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] ,

"	And	then	Merril's	voice	,	calm	and	reassuring	,
"	和	然后	-	嗓音	,	冷静的	和	令人安心	,

然后是梅里尔平静而令人安心的声音，

['gɪvɪŋ] [hɑ:rt] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][ʌn'traɪd][wʌnz] [ə'bɔ:rd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stedi] ['kɔnɪŋ] [kə'mændz] .

giving	heart	to	all	the	untried	ones	aboard	with	his	steady	conning	commands	.
给予	心	到	全部	这	未经尝试	一个	船上	和	他的	稳定的	骗局	命令	.

他沉稳的指挥给船上所有未经考验的人带来了信心。

" [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-][dʒet] , ['i:zi] , [hoʊld][hɜ:r; hər] .

"	Four	o'clock	jet	,	easy	,	hold	her	.
"	四	点钟	喷射	,	简单的	,	抓住	她	.

"四点钟方向的喷气式飞机，轻松点，抓住她。"

['draɪvər] [ʌp][wʌn][hæf]['stændərd] .

Drivers	up	one	half	standard	.
司机	向上	一	一半	标准	.

驾驶员标准提高一半。

['stedi] [goʊz] .

Steady	goes	.
稳定的	去	.

稳住。

[mi:t] [hɜ:r; hər] .

Meet	her	.
见面	她	.

认识一下她。

['stedi] —

Steady	—
稳定的	—

稳定的-

" [laɪn] [ə'stɜːrn] [naʊ] , [ðə; ði] [tuː] [ʃɪps] ['flæʃɪŋ] [loʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['dʒægɪd]['luːnər]['lændskeɪp] ,

"	Line	astern	now	,	the	two	ships	flashing	low	across	the	jagged	lunar	landscape	,
"	线	倒车	现在	,	这	二	船舶	闪烁	低的	穿过	这	锯齿状	月球	景观	,

"现在并排而行，两艘飞船低空掠过崎岖的月球表面，闪着寒光。"

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrld][ɪn][ðə; ði] ['bæləns] —

and	a	world	in	the	balance	—
和	一个	世界	在	这	平衡	—

世界正处于危难之中——

[æn; ən][ə'lɑːrm] [bel] ['rɪŋɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][maɪ] [skriːn] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]

An	alarm	bell	ringing	suddenly	,	and	my	screen	showing	the	fleeting	outline	of
一个	警报	钟	铃声	突然	,	和	我的	屏幕	显示	这	转瞬即逝	大纲	的

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['mɑːnɪtər] [ə'bʌv] ,

a	Russian	monitor	above	,
一个	俄语	监视器	多于	,

突然一声警铃大响，屏幕上方闪过一个俄罗斯显示器的轮廓。

['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr][stɜːrn] .

running	across	our	stern	.
跑步	穿过	我们的	船尾	.

横穿我们的船尾。

[maɪ] [oʊn] [vɔɪs] , [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ] [kə'mænd] :

My	own	voice	,	sharp	with	command	:
我的	自己的	嗓音	,	锋利的	和	命令	:

我的声音，清晰而有力：

" [gʌn] ['pɔɪntər] ! "

"	Gun	pointer	!	"
"	枪	指针	!	"

"持枪者！"

" [hɪr] , [sɜːr] ! "

"	Here	,	sir	!	"
"	这里	,	先生	!	"

"先生，给您！"

" [get] [ˌem 'iː] [ðæt] ['gʌnboʊt] .

"	Get	me	that	gunboat	.
"	得到	我	那	炮舰	.

"把那艘炮艇给我弄来。"

" [ðə; ði] [haʊndz] ['tɜːrət] [wuːnd] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ]['ægənaɪzɪŋ] ['sloʊnəs] [æz; əz][ðə; ði]['mɑːnɪtər] [riːtʃt]

"	The	Hound's	turret	wound	about	with	agonizing	slowness	as	the	monitor	reached
"	这	猎犬的	炮塔	伤口	关于	和	痛苦的	缓慢	作为	这	监视器	达到

[fɔːr; fər][ðə; ði][skaɪ] ,

for	the	sky	,
为了	这	天空	,

"猎犬号的炮塔以令人痛苦的缓慢速度旋转着，而监视器则向上伸向天空。"

['klɔɪŋ] [fɔːr; fər]['æltɪtuːd][ænd; ənd] ['seɪfti] .

clawing	for	altitude	and	safety	.
爪子	为了	高度	和	安全	.

拼命争取高度和安全。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sɪrɪŋ] [blæst][ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði]['frægmənts][ʌv; əv][ðə; ði]

And	then	there	came	a	searing	blast	of	fire	and	the	fragments	of	the
和	然后	那里	来了	一个	灼烧	爆炸	的	火	和	这	片段	的	这

['rʌʃ(ə)n] ['gʌnboʊt] ['reɪnɪŋ] [daʊn] ['leɪzɪli] ,

Russian	gunboat	raining	down	lazily	,
俄语	炮舰	下雨	向下	懒洋洋	,

随后，一阵灼热的火焰喷涌而出，俄国炮艇的碎片懒洋洋地落了下来。

['siːkɪŋ] [ðer; ðər][ɪ'tɜːrn(ə)l][rest][ɪn][ðə; ði] ['pʌmɪs] [ʌv; əv] ['luːnəz] ['hɪd(ə)n] [feɪs] .

seeking	their	eternal	rest	in	the	pumice	of	Luna's	hidden	face	.
寻求	他们的	永恒	休息	在	这	浮石	的	露娜的	隐	脸	.

它们在月亮隐匿面容的浮石中寻求永恒的安息。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [ən] [beɪs] .

But	they	had	been	warned	at	the	UN	Base	.
但	他们	有	到过	警告	在	这	联合国	根据	.

但他们在联合国基地曾被警告过。

[ðə; ði]['mɑːnɪtər][hæd; həd][left][wʌn]['daɪɪŋ] [ʃriːk] [ɪn][ðə; ði] ['iːθər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['gærɪsn]

The	monitor	had	left	one	dying	shriek	in	the	ether	,	and	the	waiting	garrison
这	监视器	有	左边	一	垂死	尖叫	在	这	醚	,	和	这	等待	驻军

[hæd; həd] [hɜːrd] .

had	heard	.
有	听到	.

监视器在空中留下了一声垂死的尖叫，守候的驻军听到了。

['mɛrəl] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] . [wiː; wi] [muːvd] ['fɔːrwərd] ['kɑːmli] , ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv]

Merril	knew	it	,	and	so	did	I	.	We	moved	forward	calmly	,	into	the	jaws	of
梅里尔	知道	它	,	和	所以	做过	我	.	我们	已搬	向前	平静地	,	进入	这	下颚	的

[hel] .

hell	.
地狱	.

梅里尔知道这一点，我也知道。我们平静地向前走去，走进了地狱的深渊。

[ðə; ði] ['æroʊ] [ə'tækt] [frʌm; frəm][ten][ə'klɔk, əu-] , [loʊ][ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ðə; ði] [haʊnd]

The	Arrow	attacked	from	ten	o'clock	,	low	on	the	horizon	,	the	Hound
这	箭	遭到攻击	从	十	点钟	,	低的	在	这	地平线	,	这	猎犬

[frʌm; frəm] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [haɪ] .

from	twelve	o'clock	high	.
从	十二	点钟	高的	.

箭从地平线低处的十点钟方向发起攻击，猎犬从高处的十二点钟方向发起攻击。

[wiː; wi] [swept] [ɪn][ˈoʊvər][ðə; ði] ['bætəriz] [ʌv; əv] ['pʌlseɪtɪŋ] [prəd'ʒektəz] , ['reɪnɪŋ] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] [bɑːmz]

We	swept	in	over	the	batteries	of	pulsating	projectors	,	raining	down	our	bombs
我们	扫荡	在	超过	这	电池	的	脉动	投影仪	,	下雨	向下	我们的	炸弹

.

:

.

我们掠过闪烁的投影仪阵列，投下炸弹。

[ðə; ði] [graʊnd] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ɪk'sploʊdɪŋ][juˈreɪniəm][ænd; ənd]

The	ground	shuddered	and	shook	with	the	fury	of	exploding	uranium	and
这	地面	颤抖	和	摇晃	和	这	愤怒	的	爆炸	铀	和

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [leɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][net][ʌv; əv]['faɪəri] [deθ] .

the	sky	was	laced	with	a	net	of	fiery	death	.
这	天空	曾是	系带	和	一个	网	的	火热	死亡	.

大地因铀爆炸的威力而颤抖摇晃，天空被一张燃烧的死亡之网笼罩。

[ðə; ði] [haʊnd] [ʃriːkt] [hɜːr; hər]['proʊtest][æz; əz][aɪ] [swʌŋ] [hɜːr; hər][ə'baʊt][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ə'tæk] .

The	Hound	shrieked	her	protest	as	I	swung	her	about	for	another	attack	.
这	猎犬	尖叫	她	反对	作为	我	摇摆	她	关于	为了	其他	攻击	.

当我把猎犬甩来甩去准备再次攻击时，它发出了一声抗议的尖叫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [swɜːrv] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]['oʊzoʊn][ɪn][maɪ] [ʃɪp] .

There	was	a	sickening	swerve	and	the	smell	of	ozone	in	my	ship	.
那里	曾是	一个	令人作呕	急转弯	和	这	闻	的	臭氧	在	我的	船	.

飞船突然急转弯，我的飞船里弥漫着一股令人作呕的臭氧味。

['sʌmwer] , [di:p] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] ,
Somewhere , deep within her ,
某处 , 深的 之内 她 ,

在她内心深处，

[ə; eɪ]['wʊmən] [skri:md] [ænd; ənd][aɪ][felt][ðə; ði] [dek] ['ʌndər][ˌem 'i:] [gɪv] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
a woman screamed and I felt the deck under me give as one of the
一个 女士 尖叫 和 我 毛毡 这 甲板 在下面 我 给 作为 一 的 这
['kwestɪŋ] [bi:mz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] [bɪ'loʊ] [kʌt]['ɪntu:][ðə; ði] [hʌl] .
questing beams from the fortress below cut into the hull .
探索 光束 从 这 堡垒 以下 切 进入 这 船体 .

一声女人的尖叫，我感到身下的甲板塌陷，因为下方堡垒的一根探测梁刺穿了船体。

['ertaɪt] [dɔ:z] [slæmd] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['ves(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][droʊv][hɜ:r; hər][tu:; tə]
Airtight doors slammed throughout the wounded vessel , and I drove her to
密闭 门 猛烈抨击 自始至终 这 受伤 血管 , 和 我 驾驶 她 到
[ðə; ði] [ə'tæk] [ə'gen] , [hɑ:rd] .
the attack again , hard .
这 攻击 再次 , 难的 .

受损的船只上密闭的舱门砰地一声关上，我再次猛烈地驾驶着她向敌人发起进攻。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [bɑ:mz] ['klætərd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [vents] ,
The last of the bombs clattered out of the vents ,
这 最后的 的 这 炸弹 咔嗒咔嗒地 出去 的 这 通风口 ,

最后几枚炸弹从通风口哐哐哐地飞了出来。

['sendɪŋ] ['mʌʃrʊmz] [ʌv; əv] ['pʌmɪs] [maɪlz]['ɪntu:][ðə; ði] [blæk] [skaɪ] .
sending mushrooms of pumice miles into the black sky .
发送 蘑菇 的 浮石 英里 进入 这 黑色的 天空 .

将浮石蘑菇送入数英里高的漆黑夜空。

[wʌn] ['bætəri] [ʌv; əv]['gʌnz] [bɪ'loʊ] [fel] ['saɪlənt] .
One battery of guns below fell silent .
一 电池 的 枪支 以下 跌倒 沉默的 .

下方的一组炮兵阵地突然安静了下来。

[ðə; ði] ['æroʊ] ['vænɪʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [ə'bʌv] [ænd; ənd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ˌri:ə'piəd] ,
The Arrow vanished into the night above and as suddenly reappeared ,
这 箭 消失了 进入 这 夜晚 多于 和 作为 突然 再次出现 ,

箭消失在夜空中，然后突然又出现了。

[hɜ:r; hər]['fɔ:rwərd] [tjʊb] [sp'ju:ɪŋ] [red] ['faɪər]['ɑ:ntə][ðə; ði] [beɪs] [bɪ'loʊ] .
her forward tubes spewing red fire onto the Base below .
她 向前 管子 喷涌而出 红色的 火 到 这 根据 以下 .

她的前部炮管向下方的基地喷射红色火焰。

[ðen] ['mɛrəl] [pʊld] [hɜ:r; hər][ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [peɪl] [stɑ:rz] .
Then Merril pulled her up again and disappeared among the pale stars .
然后 梅里尔 拉 她 向上 再次 和 消失 之中 这 苍白 明星 .

然后梅里尔又把她拉了上来，消失在苍白的星空中。

[ðə; ði] [haʊndz] [hɜ:rt][wʌz; wəz]['mɔ:rt(ə)l] , [aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [hɜ:r; hər] ['daɪɪŋ] ['ʌndər] [maɪ][hændz] ,
The Hound's hurt was mortal , I could feel her dying under my hands ,
这 猎犬的 伤害 曾是 凡人 , 我 可以 感觉 她 垂死 在下面 我的 双手 ,

猎犬受了致命伤，我能感觉到她正在我的手中死去。

[ænd; ənd] [terz] [stri:kt] [maɪ] [feɪs] .
and tears streaked my face .
和 眼泪 条纹 我的 脸 .

泪水顺着我的脸颊流淌下来。

[bɪ'loʊ] [deks] ,
Below decks ,
以下 甲板 ,

甲板下层，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæmblz] [wer] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [bi:m] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd][tɔ:rn]
she was a shambles where the cutting beam from the ground had torn
她 曾是 一个 一片混乱 在哪里 这 切割 光束 从 这 地面 有 撕裂
[pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [aʊt] .
part of her heart out .
部分 的 她 心 出去 .

她当时狼狈不堪，地面上的切割光束撕裂了她的一部分心脏。

[stɪl] [aɪ] [fɔ:t] [hɜ:r; hər] .
Still I fought her .
仍然 我 战斗 她 .

但我还是和她打了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'tri:t] [frʌm; frəm] [ðɪs] [læst] [reɪd] , [nɔ:r][dɪd][aɪ] [wɪʃ] ['eni] .
There was no retreat from this last raid , nor did I wish any .
那里 曾是 不 撤退 从 这 最后的 袭击 , 也不 做过 我 希望 任何 .

这次突袭没有退路，我也不想退路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mædnəs] [ɪn][ju: 'es] — [ə; eɪ] [blʌd] - [lʌst] [æz; əz][hɑ:t][ænd; ənd] [dɪ'mændɪŋ]
There was a madness in us — a blood - lust as hot and demanding
那里 曾是 一个 疯狂 在 我们 — 一个 血 - 欲望 作为 热的 和 要求
[æz; əz]['evər]['aʊər; ɑ:r] [lʌst] [fɔ:r; fər][goʊld][ænd; ənd] ['treʒər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .
as ever our lust for gold and treasure might have been .
作为 曾经 我们的 欲望 为了 金子 和 宝藏 可能 有 到过 .

我们心中燃起了疯狂——一种嗜血的欲望，如同我们对黄金和财富的渴望一样炽热而强烈。

[aɪ] [læʃ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊndz] ['fɔ:rwərd] [tjʊb] , ['fræntɪkli] ,
I lashed the face of the fortress with the Hound's forward tubes , frantically ,
我 鞭打 这 脸 的 这 堡垒 和 这 猎犬的 向前 管子 , 疯狂地 ,

我疯狂地用猎犬号的前炮管猛击要塞的正面，

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heɪtfl] ['æŋgwɪʃ] .
filled with a hateful anguish .
已填 和 一个 可恶 痛苦 .

充满憎恨和痛苦。

[aɪ][felt][maɪ] [ʃɪp] ['lu:zɪŋ] [wei] , ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['si:kɪŋ] [rest][ɑ:n][ðə; ði]['dʒægɪd] [graʊnd] [bɪ'loʊ] ,
I felt my ship losing way , twisting and seeking rest on the jagged ground below ,
我 毛毡 我的 船 输 方式 , 扭曲 和 寻求 休息 在 这 锯齿状 地面 以下 ,

我感觉我的船失去了方向，扭曲着，试图在下方崎岖不平的地面上停下来。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ju: 'es] , [aɪ][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ['mɛrəl] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv]
and thinking he had deserted us , I cursed Merril in an ecstasy of
和 思维 他 有 荒凉的 我们 , 我 被诅咒的 梅里尔 在 一个 狂喜 的
[blaɪnd]['fjʊri] .
blind fury .
瞎的 愤怒 .

我以为他抛弃了我们，于是怒不可遏地咒骂了梅里尔。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [haʊnd] [wʌz; wəz][hɪt] .
Again and again the Hound was hit .
再次 和 再次 这 猎犬 曾是 打 .

猎犬一次又一次地被击中。

[aɪ] [nu:] [ðen] [ðæt] - [plæn][hæd; həd] [bɪn] ['mædnəs] ,
I knew then that Merril's plan had been madness ,
我 知道 然后 那 - 计划 有 到过 疯狂 ,

我当时就知道梅里尔的计划简直是疯了。

[ə; eɪ][læst]['dʒestʃər][ʌv; əv] [dɪ'feɪəns] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [eɪdʒ][ʌv; əv]['ju:nəti] [ə'mʌŋ] [men] .

a	last	gesture	of	defiance	to	the	new	age	of	unity	among	men	.
一个	最后的	手势	的	蔑视	到	这	新的	年龄	的	统一	之中	男人	.

这是对人类团结新时代的最后一次反抗。

[ðə; ði] [haʊnd] [fel] [æt; ət][læst] , ['spɪtɪŋ] ['faɪər][ænd; ənd][gɔ:l][ɪn][ə; eɪ]['fju:t(ə)l] [dæns] [ʌv; əv] [deθ] .

The	Hound	fell	at	last	,	spitting	fire	and	gall	in	a	futile	dance	of	death	.
这	猎犬	跌倒	在	最后的	,	吐痰	火	和	瘿	在	一个	徒劳	舞蹈	的	死亡	.

猎犬最终倒下了，在徒劳的死亡之舞中喷吐着火焰和胆汁。

[ʃi:; ʃi] [strʌk] [ɑ:n][ə; eɪ] [haɪ] [plæ'toʊ] , ['graɪndɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] ['pʌmɪs] ,

She	struck	on	a	high	plateau	,	grinding	into	the	pumice	,
她	击	在	一个	高的	高原	,	研磨	进入	这	浮石	,

她击打在高地上，磨进了浮石里。

['roʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ][mə'kɑ:brə][ə'bændən] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['teɪb(ə)llænd] .

rolling	with	macabre	abandon	across	the	face	of	the	high	tableland	.
滚动	和	恐怖	放弃	穿过	这	脸	的	这	高的	台地	.

带着诡异的肆意，在高地表面翻滚。

[ðen] [æt; ət][læst][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] , [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] ['fɪtfəli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][daɪd] ,

Then	at	last	she	was	still	,	hissing	and	groaning	fitfully	as	she	died	,
然后	在	最后的	她	曾是	仍然	,	嘶嘶声	和	呻吟	断断续续地	作为	她	死亡	,

最后她终于安静下来，断断续续地发出嘶嘶声和呻吟声，然后死去。

[hɜ:r; hər] [ˌbʌkə'nɪrɪŋ] [deɪz] [gɔ:n] [fər'evər] .

her	buccaneering	days	gone	forever	.
她	海盗行为	天	已消失	永远	.

她的冒险生涯一去不复返了。

[aɪ] [dɔnd] [ə; eɪ][su:t][ænd; ənd] ['stægərd] , [hæf] [deɪzd] , [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]['lu:nər] [naɪt] .

I	donned	a	suit	and	staggered	,	half	dazed	,	out	into	the	lunar	night	.
我	穿戴	一个	套装	和	交错	,	一半	茫然	,	出去	进入	这	月球	夜晚	.

我穿上西装，踉跄跄地，半梦半醒地走进了月夜之中。

[ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kru:] [hæd; həd] [sə'vaivd] [ðə; ði]['ɪmpækt]

A	half	-	dozen	men	and	women	from	the	crew	had	survived	the	impact
一个	一半	-	打	男人	和	女性	从	这	全体人员	有	幸存下来	这	影响

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['rekɪdʒ] ,

and	they	stood	by	the	wreckage	,
和	他们	站立	经过	这	残骸	,

六名机组人员在撞击中幸存下来，他们站在残骸旁。

['feɪsɪz]['ʌndər][ðə; ði]['plæstɪk] ['helmits] [tɜ:rnd] ['skaɪwərd] .

faces	under	the	plastic	helmets	turned	skyward	.
面孔	在下面	这	塑料	头盔	转向	向天空	.

塑料头盔下的脸庞仰望着天空。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] [stʌnd] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vaɪələns][ʌv; əv][ðə; ði]

They	were	one	and	all	stunned	and	bleeding	from	the	violence	of	the
他们	是	一	和	全部	目瞪口呆	和	出血	从	这	暴力	的	这

[haʊndz] [end] ,

Hound's	end	,
猎犬的	结尾	,

他们全都惊呆了，浑身是血，都是猎狗惨死的惨状造成的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] ['ni:ðər] [bæk] [nɔ:r][ə'raʊnd][ðem; ðəm] .

but	they	looked	neither	back	nor	around	them	.
但	他们	看起来	两者都不	后退	也不	大约	他们	.

但他们既没有回头，也没有环顾四周。

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'seɪn] ['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] ['biːɪŋ] [i'næktid] [ɪn]

Their	**eyes**	**were**	**filled**	**with**	**the**	**insane**	**glory**	**of**	**the**	**drama**	**being**	**enacted**	**in**
他们的	眼睛	是	已填	和	这	疯狂的	荣耀	的	这	戏剧	存在	已颁布	在

[ðə; ði][skaɪ] .

the	**sky**	**.**
这	天空	.

他们眼中充满了天空中上演的那场壮丽而疯狂的景象。

[ðə; ði] ['æroʊ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .

The	**Arrow**	**had**	**returned**	**.**
这	箭	有	返回	.

箭侠回来了。

[ʃiː; ʃi] [lænst] [daʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [laɪk][ə; eɪ] [spɪr] [ʌv; əv] [fleɪm] , ['vendʒf(ə)l][ænd; ənd] ['dedli]

She	**lanced**	**down**	**out**	**of**	**the**	**night**	**like**	**a**	**spear**	**of**	**flame**	**,**	**vengeful**	**and**	**deadly**
她	刺破	向下	出去	的	这	夜晚	喜欢	一个	矛	的	火焰	,	复仇的	和	致命

.

:
.

她如同火焰长矛般从夜空中俯冲而下，充满复仇的怒火和致命的杀戮。

[streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skriːmɪŋ] ['gʌnz][ʃiː; ʃi] [dʌv] , [deθ] ['spɪlɪŋ] [frʌm; frəm]

Straight	**into**	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**screaming**	**guns**	**she**	**dove**	**,**	**death**	**spilling**	**from**
直的	进入	这	嘴	的	这	尖叫	枪支	她	鸽子	,	死亡	溢出	从

[hɜːr; hər] [tjʊb] .

her	**tubes**	**.**
她	管子	.

她径直跳进了呼啸而过的炮口，死亡的气息从她的管子中喷涌而出。

[ʃiː; ʃi] [beɪðd] [ðə; ði] [muːn] [beɪs] [ɪn]['faɪər] ,

She	**bathed**	**the**	**Moon**	**Base**	**in**	**fire**	**,**
她	洗澡	这	月亮	根据	在	火	,

她用火焰焚烧了月球基地。

['sɪrɪŋ] [ðə; ði][men] [wɪ'ðɪn] — ['rʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [ə'laɪk] — ['ɪntuː][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv]

searing	**the**	**men**	**within**	**—**	**Russian**	**and**	**American**	**alike**	**—**	**into**	**the**	**brotherhood**	**of**
灼烧	这	男人	之内	—	俄语	和	美国人	同样	—	进入	这	兄弟情	的

[deθ] .

death	**.**
死亡	.

将俄罗斯人和美国人都烙上死亡的烙印，使他们成为同胞兄弟。

[mɪ'rækjələsli] , [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'sɜːrkl] [net][ʌv; əv] [fleɪm] .

Miraculously	**,**	**she**	**pulled**	**up**	**out**	**of**	**her**	**encircling**	**net**	**of**	**flame**	**.**
奇迹般地	,	她	拉	向上	出去	的	她	包围	网	的	火焰	.

奇迹般地，她从包围她的火焰之网中挣脱出来。

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [ɪn] [əupən'mauðd] ['wʌndər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['sɔbiŋ] [hɑːrt] [fɔːr; fər]

We	**watched**	**in**	**openmouthed**	**wonder**	**as**	**she**	**reached**	**with**	**sobbing**	**heart**	**for**
我们	观看	在	张大嘴巴	想知道	作为	她	达到	和	啜泣	心	为了

[ðə; ði][skaɪ][dʒʌst][wʌns] [ə'gen] — [ænd; ənd] [ðen] ,

the	**sky**	**just**	**once**	**again**	**—**	**and**	**then**	**,**
这	天空	只是	一次	再次	—	和	然后	,

我们目瞪口呆地看着她再次用哭泣的心伸向天空——然后，

['feɪlɪŋ] , ['krɪpld] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['kreɪtərz][rɪm] , [freɪmd] [wɪð; wɪθ] ['dedli]

failing	**,**	**crippled**	**and**	**dying**	**,**	**she**	**hung**	**above**	**the**	**crater's**	**rim**	**,**	**framed**	**with**	**deadly**
失败	,	残疾的	和	垂死	,	她	悬挂	多于	这	火山口的	轮缘	,	框	和	致命

[biːmz] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,

beams	**from**	**below**	**,**
光束	从	以下	,

她奄奄一息，残疾垂死，悬挂在火山口边缘，下方是致命的光束。

[bʌt; bət]['reɪdiənt][ɪn][hɜːr; hər][oʊn] [raɪt] — ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .

but	radiant	in	her	own	right	—	gleaming	in	the	light	of	the	sun	.
但	辐射状	在	她	自己的	正确的	—	闪闪发光	在	这	光	的	这	太阳	.

但她本身就光彩照人——在阳光下熠熠生辉。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'fiːt] .

This	was	defeat	.
这	曾是	击败	.

这是失败。

[wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld][paɪl][ʌv; əv] [stiːlaɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

We	knew	it	as	we	stood	by	the	tangled	pile	of	steelite	that	had	been
我们	知道	它	作为	我们	站立	经过	这	纠缠不清	桩	的	斯蒂莱特	那	有	到过

[ðə; ði] [haʊnd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['æroʊ] [daɪ] .

the	Hound	and	watched	the	Arrow	die	.
这	猎犬	和	观看	这	箭	死	.

当我们站在那堆纠缠不清的钢铁残骸旁，看着猎犬死去，我们就知道了。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] ['evər][toʊld][ˌem 'iː][soʊ]['grændli] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːl]

But	nothing	in	this	life	that	I	have	lived	ever	told	me	so	grandly	that	the	Wall
但	没有什么	在	这	生活	那	我	有	居住地	曾经	讲述	我	所以	宏伟	那	这	墙

['dekeɪd] [wʌz; wəz] ['endɪd] — [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][laɪf][ʌv; əv] [ˌbʌkə'nɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz][ðə; ði]

Decade	was	ended	—	and	our	life	of	buccaneering	with	it	—	as	the
十年	曾是	结束	—	和	我们的	生活	的	海盗行为	和	它	—	作为	这

[θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [nekst] .

thing	that	happened	next	.
事物	那	发生	下一个	.

但是，在我所经历的人生中，没有任何事情像接下来发生的事情那样，如此宏大地告诉我，柏林墙十年已经结束——我们冒险的生活也随之结束了。

[ðə; ði]['æroʊz, 'ɛroʊz] [vælv] ['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] ['fɪgjər] [stept] [aʊt] — ['ɪntuː] [speɪs] .

The	Arrow's	valve	opened	and	a	tiny	figure	stepped	out	—	into	space	.
这	箭头的	阀门	打开	和	一个	微小的	数字	步	出去	—	进入	空间	.

"箭号"的阀门打开了，一个渺小的身影走了出来——进入了太空。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [dʒæk] ['mɛrəl] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][men]

I	did	not	need	to	be	told	that	Jaq	Merril	was	coming	to	meet	the	men
我	做过	不是	需要	到	是	讲述	那	贾克	梅里尔	曾是	未来	到	见面	这	男人

[hiː; hi][hæd; həd] ['weldɪd] [tə'geðər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

he	had	welded	together	against	him	.
他	有	焊接	一起	反对	他	.

我无需别人提醒，就知道杰克·梅里尔要来见见那些被他联合起来反对他的人。

['leɪzɪli] , [ʌn'riːəli] , [ðə; ði]['taɪni] [ʃeɪp] ['twɪstɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] ,

Lazily	,	unreally	,	the	tiny	shape	twisted	over	and	over	as	it	fell	,
懒洋洋	,	不真实	,	这	微小的	形状	扭曲	超过	和	超过	作为	它	跌倒	,

那小小的身影懒洋洋地、漫不经心地扭动着，在下落的过程中不停地旋转。

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] [ə'mɪd][ðə; ði] [rɔː] ['weltər] [ʌv; əv]['kreɪtərz][ænd; ənd] ['rɪdʒɪz] [bɪ'jɑːnd]

until	at	last	it	vanished	amid	the	raw	welter	of	craters	and	ridges	beyond
直到	在	最后的	它	消失了	之中	这	生的	弱打	的	陨石坑	和	山脊	超过

[ðə; ði]['reɪzər][wɔːl] [ʌv; əv] ['kleɪviəs] . . . .

the	razor	wall	of	Clavius	.	.	.	.
这	剃刀	墙	的	克拉维乌斯	.	.	.	.

直到最后，它消失在克拉维乌斯锋利山壁之外那片坑洼遍布、山脊纵横的荒野之中……

[aɪ][hæv; həv] [toʊld] [ə; eɪ] [truː] [teɪl] , [ðoʊ] [wʌn] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [bi'liːvd] .

I	HAVE	TOLD	a	true	tale	,	though	one	that	will	not	be	believed	.
我	有	讲述	一个	真的	故事	,	尽管	一	那	将要	不是	是	相信	.

我讲述了一个真实的故事，虽然没有人会相信。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['piːsmeɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstɔ-iːz, 'hɪstriːz][ænd; ənd] ['peɪntɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz]

I	have	taken	the	Peacemaker	of	the	histories	and	painted	him	as
我	有	已采取	这	和平缔造者	的	这	历史	和	绘	他	作为

[hiː; hi][wʌz; wəz] .

he	was	.
他	曾是	.

我以历史上的和平缔造者为原型，把他描绘成他原本的样子。

[bʌt; bət][men][ɑːr; ər] [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][mʌst; məst][biː; bi]

But	men	are	ashamed	,	and	the	chronicles	of	history	must	be
但	男人	是	羞愧	,	和	这	编年史	的	历史	必须	是

[ˌriː'rɪtn] [tuː; tə][haɪd][ðer; ðər] ['wiknəsɪz] ,

rewritten	to	hide	their	weaknesses	,
重写	到	隐藏	他们的	弱点	,

但男人羞于启齿，他们必须改写历史来掩盖自己的弱点。

[dʒæk] ['mɛrəl] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['ledʒənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ɪz] [fər'gɑːtn] .

Jaq	Merril	has	become	a	legend	,	and	the	man	that	I	knew	is	forgotten	.
贾克	梅里尔	有	变得	一个	传奇	,	和	这	男人	那	我	知道	是	被遗忘的	.

Jaq Merril 已成为传奇，而我认识的那个他却被人遗忘了。

['mɛrəl] — ['paɪrət] , ['faɪtər] , ['grændioʊs] ['driːmər] .

Merril	—	pirate	,	fighter	,	grandiose	dreamer	.
梅里尔	—	海盗	,	战斗机	,	宏伟的	梦想家	.

梅里尔——海盗、战士、胸怀大志的梦想家。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['kæptɪn] .

That	was	my	captain	.
那	曾是	我的	队长	.

那是我的船长。

[nɑːt][ðə; ði] ['kʌlərləs] [duː] - [gʊd] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒənd] .

Not	the	colorless	do	-	good	creature	of	the	legend	.
不是	这	无色	做	-	好的	生物	的	这	传奇	.

并非传说中那种毫无个性、只会做好事的生物。

['mɛrəl] [fɔːt] [fɔːr; fər] [lʌst] [ænd; ənd] [griːd] ,

Merril	fought	for	lust	and	greed	,
梅里尔	战斗	为了	欲望	和	贪婪	,

梅里尔为欲望和贪婪而战，

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [teɪk] [men] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] .

and	these	are	the	things	that	will	one	day	take	men	to	the	stars	.
和	这些	是	这	事物	那	将要	一	天	拿	男人	到	这	明星	.

而这些东西，终有一天会带领人类走向星辰大海。

[hiː; hi] [nuː] [ðɪs] [truːθ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [driːm] .

He	knew	this	truth	,	of	course	,	and	that	was	the	substance	of	his	great	dream	.
他	知道	这	真相	,	的	课程	,	和	那	曾是	这	物质	的	他的	伟大的	梦	.

他当然知道这个道理，而这正是他伟大梦想的实质。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] [wɔːlz] [ɪn] [speɪs] ,

Because	of	it	,	there	are	no	longer	walls	in	space	,
因为	的	它	,	那里	是	不	更长	墙壁	在	空间	,

正因如此，太空中不再有墙壁。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [huː] [juˈnaɪtɪd][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [ˈpiːsmeɪkər] [wɪl][wʌn][deɪ] [ruːl][ðə; ði]

and	the	men	who	united	to	fight	the	Peacemaker	will	one	day	rule	the
和	这	男人	WHO	团结的	到	斗争	这	和平缔造者	将要	一	天	规则	这

[ˈjuːnɪvɜːrs] .

universe	.
宇宙	.

而那些联合起来对抗和平缔造者的人，终有一天会统治宇宙。

[ˈmiːnwaɪl] , [ˈkrɑːnɪklɚz] [wɪl] [raɪt] [laɪz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,

Meanwhile	,	chroniclers	will	write	lies	about	him	,
同时	,	编年史家	将要	写	谎言	关于	他	,

与此同时，史学家们会编造关于他的谎言。

[ænd; ənd][dʒæk] - [ˈlæftər] [wɪl] [ˈekoʊ][ɪn][sʌm; səm] [ˈgoʊstli] [vælˈhælə] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst]

and	Jaq	Merril's	laughter	will	echo	in	some	ghostly	Valhalla	beyond	the	farthest
和	贾克	-	笑声	将要	回声	在	一些	幽灵般的	瓦尔哈拉	超过	这	最远

[stɑːr] .

star	.
星星	.

而杰克·梅里尔的笑声将在遥远星辰之外的某个幽灵般的瓦尔哈拉殿堂中回荡。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðɪs] [ˈiːtekst][wʌz; wəz] [prəˈduːst] [frʌm; frəm] [ɪf] : [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [ˈfɪkʃ(ə)n][ˈdʒænjueri] - .

This	etext	was	produced	from	If	:	Worlds	of	Science	Fiction	January	1953	.
这	电子文本	曾是	生产	从	如果	:	世界	的	科学	小说	一月	-	.

本电子文本出自《如果：科幻世界》1953 年 1 月刊。

[ɪkˈstensɪv] [ˈriːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌnˈkʌvər] [ˈeni] [ˈevɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that	the	U	.	S	.	copyright	on	this
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] .

publication	was	renewed	.
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ˈmaɪnər] [ˈspelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpəˈgræfɪk(ə)l] [ˈerərz] [hæv; həv] [bɪn] [kəˈrektɪd] [wɪˈðaʊt] [noʊt] .

Minor	spelling	and	typographical	errors	have	been	corrected	without	note	.
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神